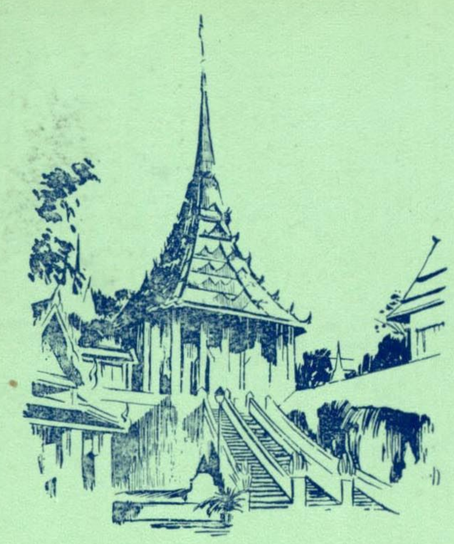
Thailand
Illustrated
156



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 156 MAY 1968

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— TOT
— SEATO
— Chiang Mai University
— Thai Information Office, London
— BIS
— UN

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นาราษณ์ภัณฑ์ สะพานขาว กรุงเทพบรรณาคาร นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ และที่ร้านสมเกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand, Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot, Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through the Public Relations Department. Telephone No. 818853

Thailand Illustrated

NUMBER 156 MAY 1968

สารบาญ·CONTENTS

หน้า—Page

จากงานดนตรีมหกรรม
Festival of Music and Dance **3-8**

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Chiang Mai University **9-14**

งานฉลองวันพระราชสมภพครบรอบ ๒๐๐ ปีของรัชกาลที่ ๒
Birthday Bicentenary of King Rama II **15-21**

เหตุการณ์สำคัญ
Highlights **23-29**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **30-31**

อภันตรี ประยุทธเสนีย์
นางสาวไทยปี ๒๕๑๐

Apantri Prayuthseni,
Miss Thailand 1967

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

จากงานดนตรีมหกรรม

FESTIVAL OF MUSIC AND DANCE

งานดนตรีมหกรรมเวียนมาบรรจบอีกครั้งหนึ่งเป็นปีที่ ๘ ระหว่างวันที่ ๕—๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๑๑ กรมศิลปากรได้จัดงานนี้ขึ้น ณ สังคีตศาลา ในบริเวณพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ และได้รับความร่วมมือจากศิลปินทั้งภายในและภายนอกกรมศิลปากรมาช่วยให้ความบันเทิงแก่ผู้ชมเช่นเดียวกับปีก่อน ๆ โดยจัดการแสดงต่าง ๆ มาร่วม มีกองทัพเรือ กรมประชาสัมพันธ์ คณะมุกดาพันธ์ คณะคีตวัฒน์ สุเทพโชว์ และโรงเรียนราชทัศน์นาฏศิลป เป็นต้น

ผู้เป็นประธานในพิธีเปิดงานดนตรีมหกรรมประจำปีนี้คือ ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมช ซึ่งนอกจากจะเป็นศิลปินผู้มีชื่อและนักเขียนนามอุโฆษแล้ว ท่านผู้นี้ยังได้เป็นผู้อำนวยการฝึกซ้อมการแสดงโขนเรื่องรามเกียรติ์ของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และได้นำออกแสดงในครั้งนี้ด้วย

The Music Festival Week came round again from February 5 to 11, 1968 for the 8th time since 1960. The event, on the same lines as in previous years, was organized by the Fine Arts Department at the Music Pavilion in the precinct of the National Museum. Held on a grand scale, the Festival was participated in by various organizations and groups. Apart from the School of Dramatic Arts, there were well-known performers from the following : Royal Thai Navy, Public Relations Department, Mukdaphan Music Company, Keetawat Band, Sutep Show and Rajatasana Natasilp School.

Presiding over the opening ceremony this year was M.R. Kukrit Pramoj, a famed dancer-writer. It was he who personally supervised the training of Thammasat University undergraduates for the performance of an episode from Ramakien in the Festival.

ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช กล่าวเปิดงานดนตรีมหกรรม

M.R. Kukrit Pramoj opened the Music Festival Week.

พิธีเปิดงาน ขบวนแห่เฉิดเทิง พ้อนเง้ยว
โดยนักเรียนนาฏศิลปกรมศิลปากร จำนวน ๒๕๐ คน

The opening ceremony which started with a procession of 250 students of the Fine Arts Department School of Dramatic Arts performing long drum dance and Shan dance.

▲ ระบำโบราณคดี สมัยลพบุรี
A dance dating from Lopburi period.

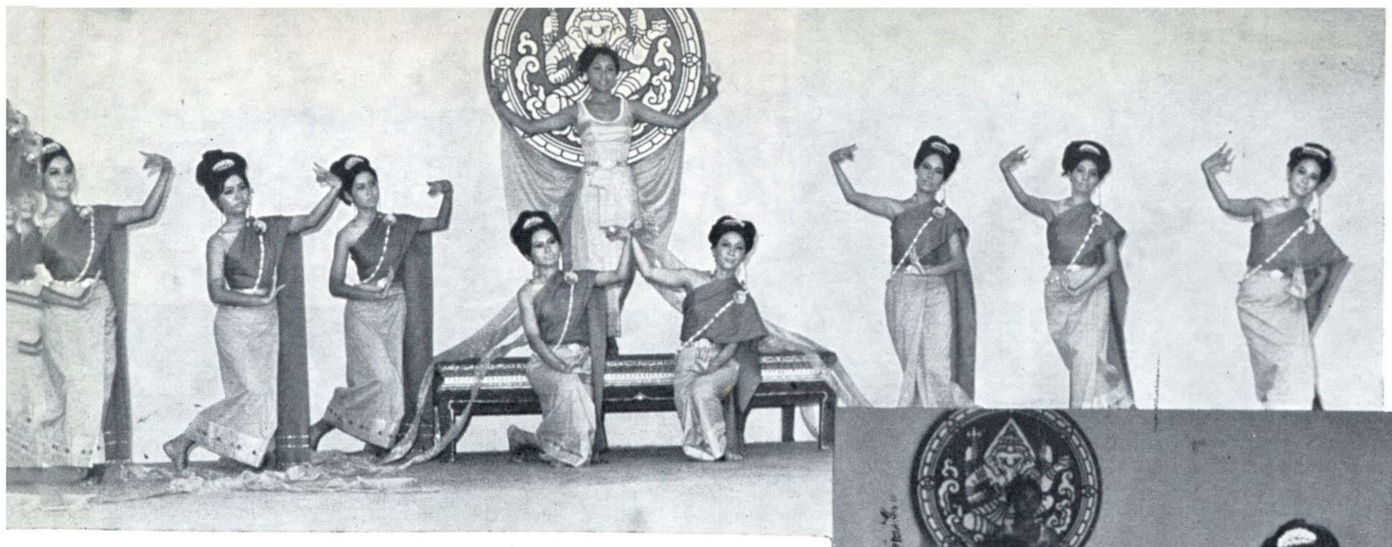
พ้อนเง้ยว ▶
Shan dance.

ระบำโบราณคดี ยุคทวาราวดี

Archaeological dance of Dvaravati period.

โขนเรื่องรามเกียรติ์ ชุดพิธีอุโมงค์ ของนักศึกษามหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

Masked drama, episode "Rites in a Cave" by students of Thammasat University.



◀ วิพิธทัศนา ระบำลอยฟ้า ของโรงเรียนราชทัศน์นาฏศิลป

"Celestial Dance" by Rajatasana Natasilp School.

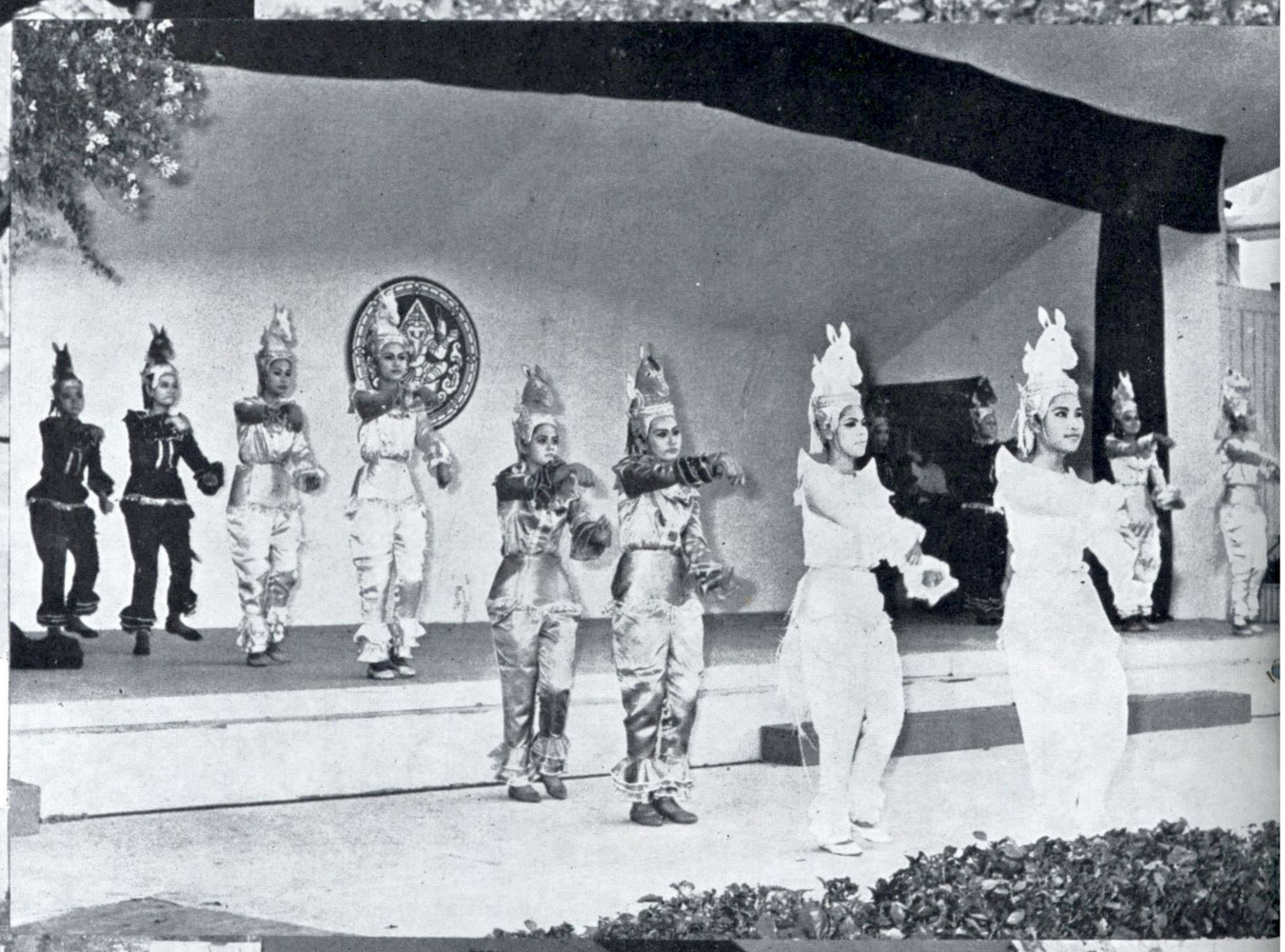
▼

ละคอนเบิกโรงดึกดำบรรพ์ เรื่องรามเกียรติ์ ตอนสูรปนขาหึง

A curtain-raiser based on an episode of the Ramakien, called "Surpanakha in a Fit of Jealousy". ▼

ระบำม้า ▶

Horse dance.



ระบำพื้นเมืองภาคอีสาน ▼

A northeastern folkdance.

▲

ร้องส่ง วงเครื่องสาย ของกรมศิลปากร

Singing to the string ensemble by the Fine Arts Department.

▶

ระบำกลองยาว ของโรงเรียนราชทัศน์นาฏศิลป

Long-drum dance by Rajatasana Natasilp School.

▲

บรรเลงปี่พาทย์ดึก-ดำบรรพ์ ของกรมศิลปากร

Dukdamban-style orchestra by the Fine Arts Department.

รำโคม ของนักศึกษามหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

Lantern dance by students of Thammasat University.

▼

โขน บนเวทีและหลังเวที

The masked drama performers, on the stage and behind the scenes.

◀

ดนตรีมหกรรมให้ทั้งความรู้และความบันเทิงแก่ผู้ชมโดยทั่วกัน

By common verdict, the Festival was both entertaining and instructive.

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)	เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)	เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่ กรมประชาสัมพันธ์

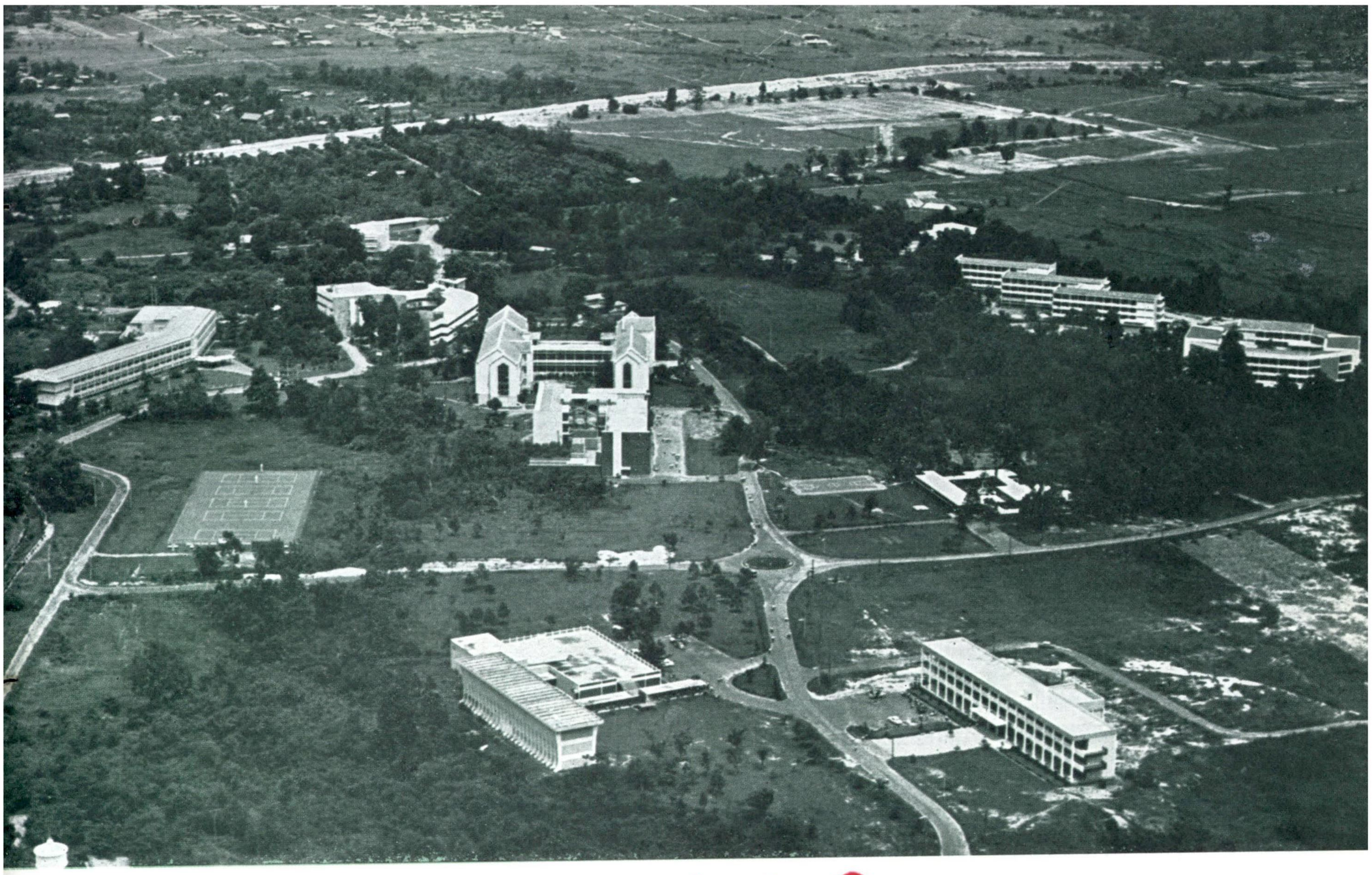
ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht	
	One year	(12 issues) : 90.00 baht	
	Postage included.		
	Single copy :	8.00 baht	
Overseas	Six months	(6 issues) : 60.00 baht	(approx. US$ 3)
	One year	(12 issues) : 120.00 baht	(approx. US$ 6)

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department, Rajdamnern Avenue, Bangkok 2, Thailand. Tel. 818853



มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

CHIANG MAI UNIVERSITY

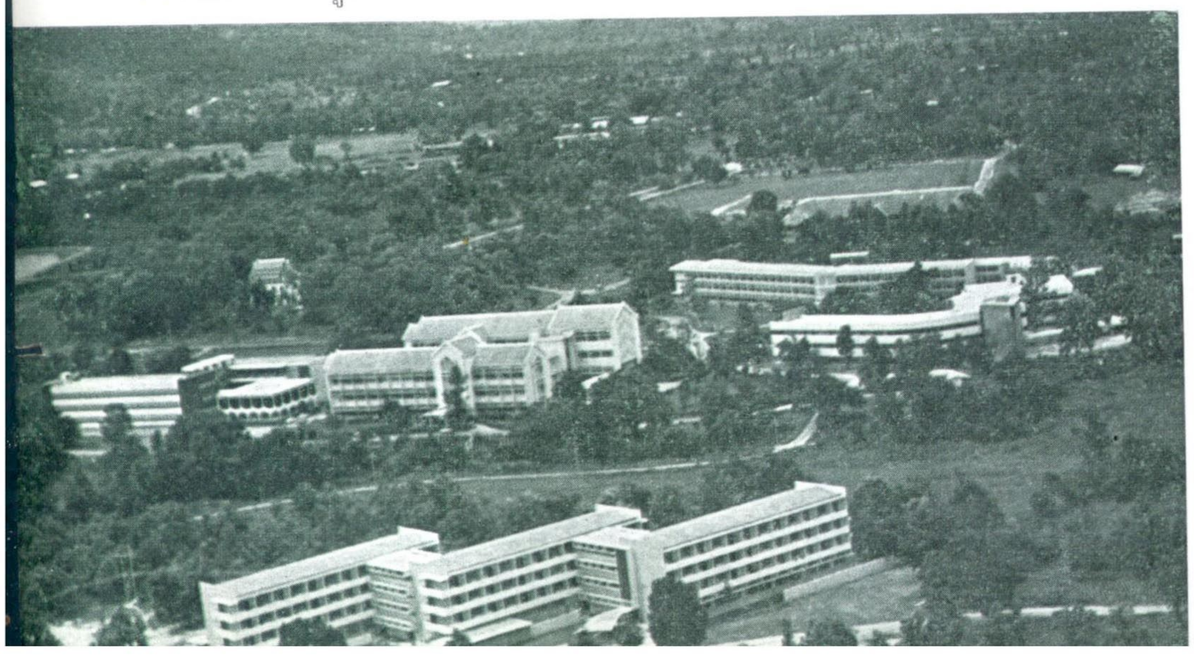
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ นับได้ว่าเป็นมหาวิทยาลัยแห่งแรกที่ได้จัดตั้งขึ้นในส่วนภูมิภาคของประเทศไทย สถานที่ตั้งของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่อยู่ที่บริเวณเชิงดอยสุเทพ ถนนห้วยแก้ว ตำบลสุเทพ อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ ปัจจุบันมีพื้นที่ประมาณ ๑,๑๔๘ ไร่

รัฐบาลได้มีโครงการที่จะก่อตั้งมหาวิทยาลัยในส่วนภูมิภาคมาตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๔๘๔ โดยกำหนดท้องที่ที่จะจัดตั้งขึ้นในจังหวัดอุบลราชธานี เชียงใหม่ และสงขลา แต่โครงการดังกล่าวต้องระงับไปเพราะเกิดสงครามโลกครั้งที่ ๒ ครั้นต่อมาเมื่อวันที่ ๒๙ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๐๔ คณะรัฐมนตรีได้ลงมติอนุมัติให้ดำเนินการจัดตั้งมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ขึ้น โดยกำหนดให้เป็นแผนงานในโครงการพัฒนาภาคเหนือ และในขั้นต้นนั้นได้มอบหมายให้กระทรวงศึกษาธิการเป็นผู้เตรียมการ จนถึงปี พ.ศ. ๒๕๐๖ จึงได้โอนงานนี้ทั้งหมดให้แก่สภาการศึกษาแห่งชาติ ซึ่งเป็นเจ้าหน้าที่โดยตรงเกี่ยวกับการดำเนินการศึกษาในขั้นมหาวิทยาลัย เป็นผู้ดำเนินการจัดตั้งมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ต่อ

Chiang Mai University is the first university ever established in any of the regional areas of Thailand. Its campus extends for miles and miles at the foot of Mount Suthep on Huaykao Road, amphoe Muang, changwat Chiang Mai. Its present grounds cover an area of 1,148 rai (about 460 acres).

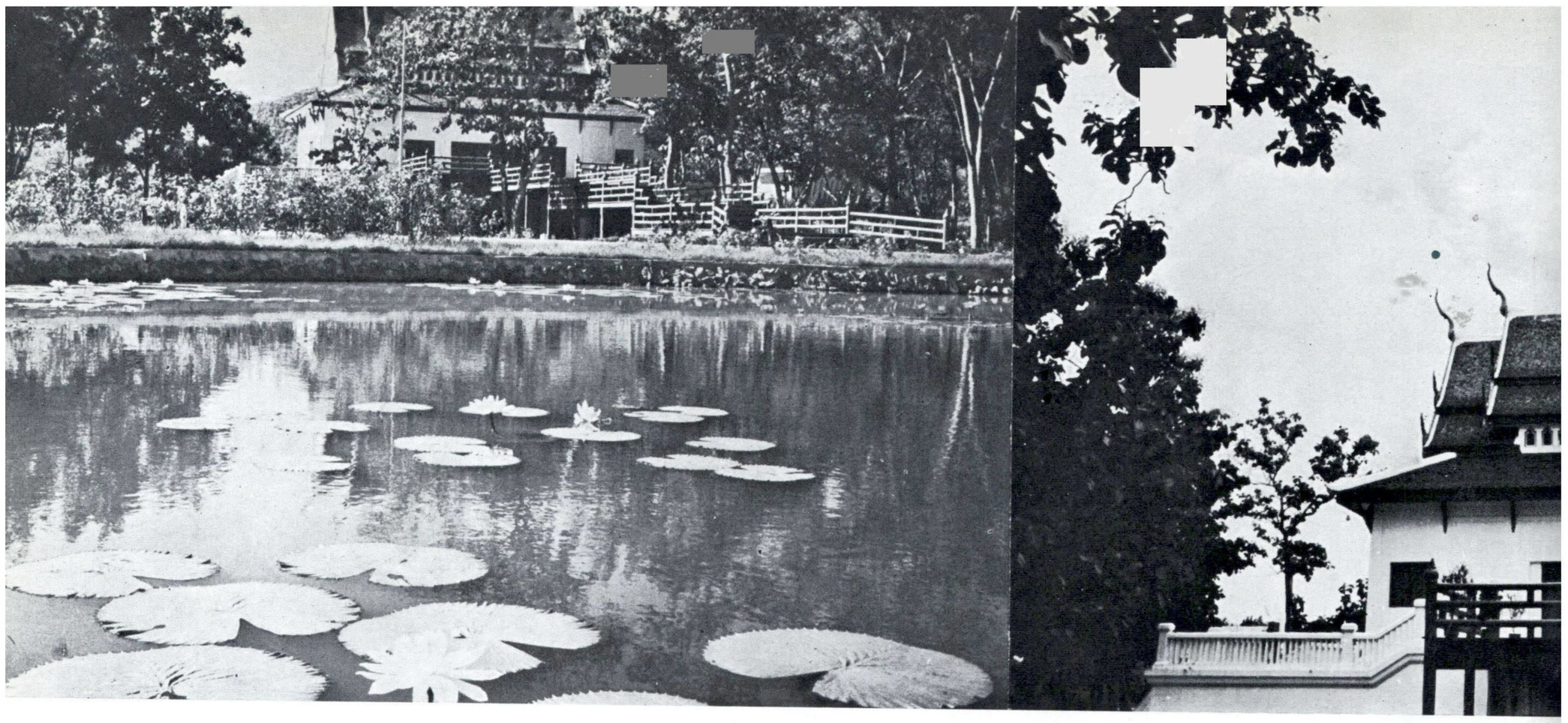
Plans for establishing regional universities were conceived as far back as 1941 by the then Government. The provinces of Ubon Ratchathani, Chiang Mai and Songkla had been selected as the sites. The plans were, however, interrupted by World War II.

As a result of a resolution passed by the Ministerial Council on March 29, 1961, the project for establishing Chiang Mai University was formed as part of the development programme for Northern Thailand; and subsequently the Ministry of Education was entrusted with carrying out the project at its initial stages. It was not until 1963 that the responsibility was transferred to the National Education Council whose duty is to supervise directly of all education at university level.



ภาพถ่ายทางอากาศ บริเวณมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Aerial view of Chiang Mai University campus.



▲

ศาลาธรรม ซึ่งใช้เป็นที่ประกอบพิธีต่าง ๆ ของมหาวิทยาลัย

The pavilion where university ceremonies are held.

เมื่อวันที่ ๑๕ มกราคม พ.ศ. ๒๕๐๗ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ตราพระราชบัญญัติมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ พุทธศักราช ๒๕๐๗ และประกาศในราชกิจจานุเบกษา เมื่อวันที่ ๒๑ มกราคม พุทธศักราช ๒๕๐๗ โดยกำหนดวัตถุประสงค์ไว้ในมาตรา ๕ แห่งพระราชบัญญัติมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ "เพื่อให้การศึกษาวิชาการและวิชาชีพชั้นสูง ทำการวิจัยส่งเสริมวิชาการและวิชาชีพชั้นสูง และทนุบำรุงวัฒนธรรม" มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ได้เริ่มการศึกษาภาคแรก เมื่อวันที่ ๑๘ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๐๗ และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงประกอบพิธีเปิดมหาวิทยาลัยเป็นทางการเมื่อวันที่ ๒๔ มกราคม พ.ศ. ๒๕๐๘

การดำเนินงานของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ดำเนินไปโดยมีเป้าหมายสำคัญ ๒ ประการคือ :—

๑. เป้าหมายตามนโยบายของรัฐบาล : มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ยึดถือนโยบายพัฒนาการศึกษาตามแผนพัฒนาภาคเหนือของรัฐบาล ซึ่งประสงค์จะให้พลเมืองเป็นผู้ได้รับการศึกษาและฝึกอบรมในวิชาชีพของตนเป็นอย่างดี นโยบายดังกล่าวมี ๔ ประการคือ

— เพื่อให้เยาวชนของชาติได้รับการศึกษาโดยทั่วถึง และมีมาตรฐานการศึกษาสูงขึ้น

— เพื่อขยายการศึกษาระดับกลาง ทั้งในด้านสามัญและอาชีวะ

On January 15, 1964, the Chiang Mai University Act of 1964 was promulgated. The aims of Chiang Mai University as stated in Article V of the Act are ".....to provide and promote, by means of research, higher education, both academic and vocational, and to maintain and foster culture". Chiang Mai University so began its first semester in June 18, 1964. His Majesty the King graciously performed the official inauguration ceremony on January 24, 1965.

Chiang Mai University has a two-fold objective:

1. Objective in conformity with the Government's policy. The University is charged with the task of implementing the Government's policy for the development of education as a part of the development project of Northern Thailand. The policy aims at providing the people of the North with higher education as well as vocational training. This can be worked out as follows:

— Provision of higher educational standards for as many as possible,

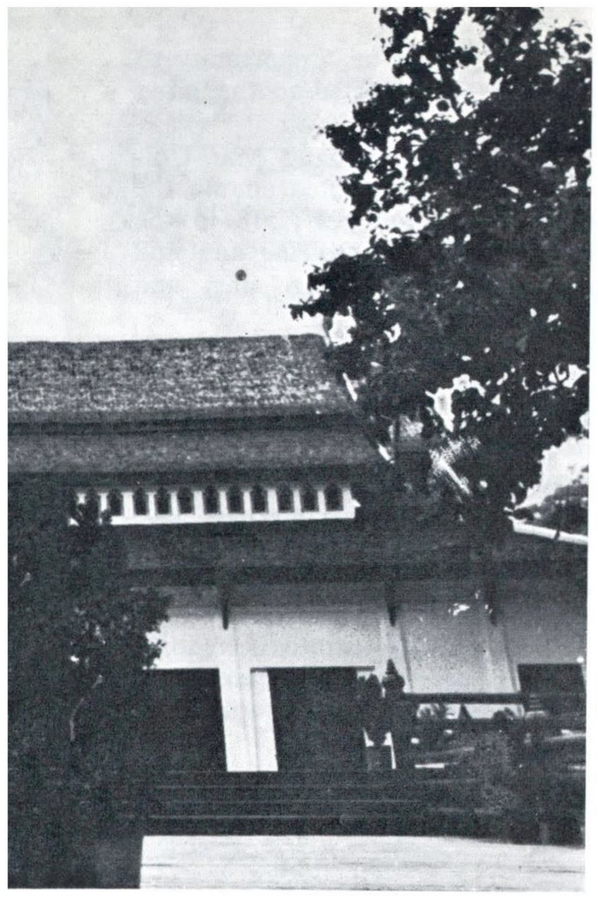
— Extension of middle-level education both academic and vocational, and

— Production of really qualified teachers in numbers commensurate with the present demand and promotion of university education especially in technical fields by setting up a regional university which, according to the Government's policy, will render not only educational service to the youth of the 16 provinces of the North, but also to relieve Bangkok of the present congestion caused by the influx of provincial students.

◀

นายสุนทร หงส์ลดารมย์ อดีตอธิการบดี มอบทุนการศึกษาให้แก่นักศึกษาที่เรียนดี

Nai Sunthorn Hongladarom presented scholarships to students of high scholastic record.



— เพื่อผลิตอาจารย์และครูให้เพียงพอกับความต้องการ และมีวิทยฐานะได้ระดับมาตรฐาน

— เพื่อส่งเสริมการอุดมศึกษา โดยเฉพาะในด้านเทคนิค ในเรื่องนี้รัฐบาลมีนโยบายจะตั้งมหาวิทยาลัยประจำภาคขึ้น เพื่อให้บริการการศึกษาแก่เยาวชนชั้นนำในอาณาเขตภาคเหนือ ๑๖ จังหวัด และเพื่อแบ่งเบาการเบียดเสียดเยียดยัดของนักศึกษาส่วนภูมิภาคในกรุงเทพ ฯ อีกโสดหนึ่งด้วย

๒. เป้าหมายตามพระราชบัญญัติการจัดตั้งมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ :

— ให้มีสถาบันการศึกษาขั้นอุดมศึกษา เพื่อให้สอดคล้องกับโครงการพัฒนาภาคเหนือ

— กระจายนักศึกษาขั้นอุดมศึกษาออกไปในส่วนภูมิภาค

— ให้การศึกษาวิชาการ วิชาชีพชั้นสูง และบำรุงวัฒนธรรม

— ทำการวิจัยวิทยาการทั้งปวง

ในปัจจุบัน มหาวิทยาลัยเชียงใหม่มีส่วนราชการดังนี้ : สำนักงานอธิการบดี วิทยาลัย คณะมนุษยศาสตร์ คณะสังคมศาสตร์ คณะวิทยาศาสตร์ คณะแพทยศาสตร์ และคณะเกษตรศาสตร์

2. Objective in accordance with the Chiang Mai University Act. This can be implemented by:

— establishing an institution of university education in the North in accordance with the programme for the development of Northern Thailand,

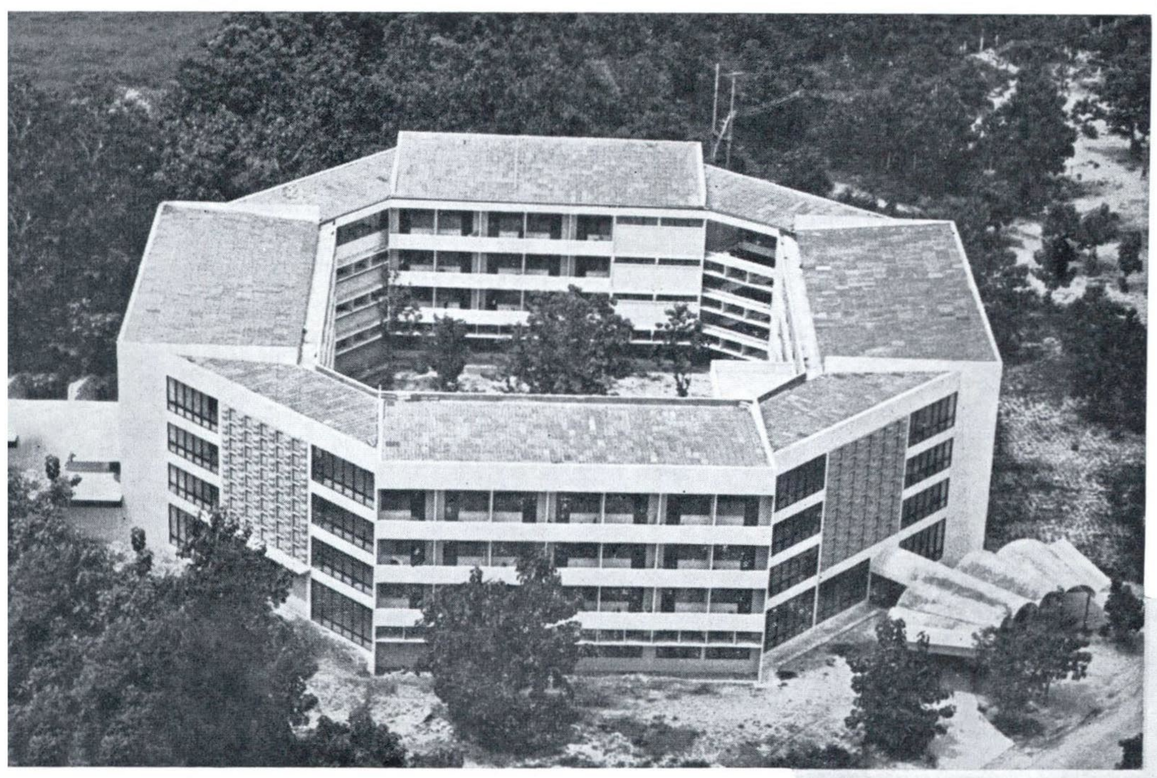
— spreading out university students into the provinces,

— providing higher education and vocational training and promoting culture, and

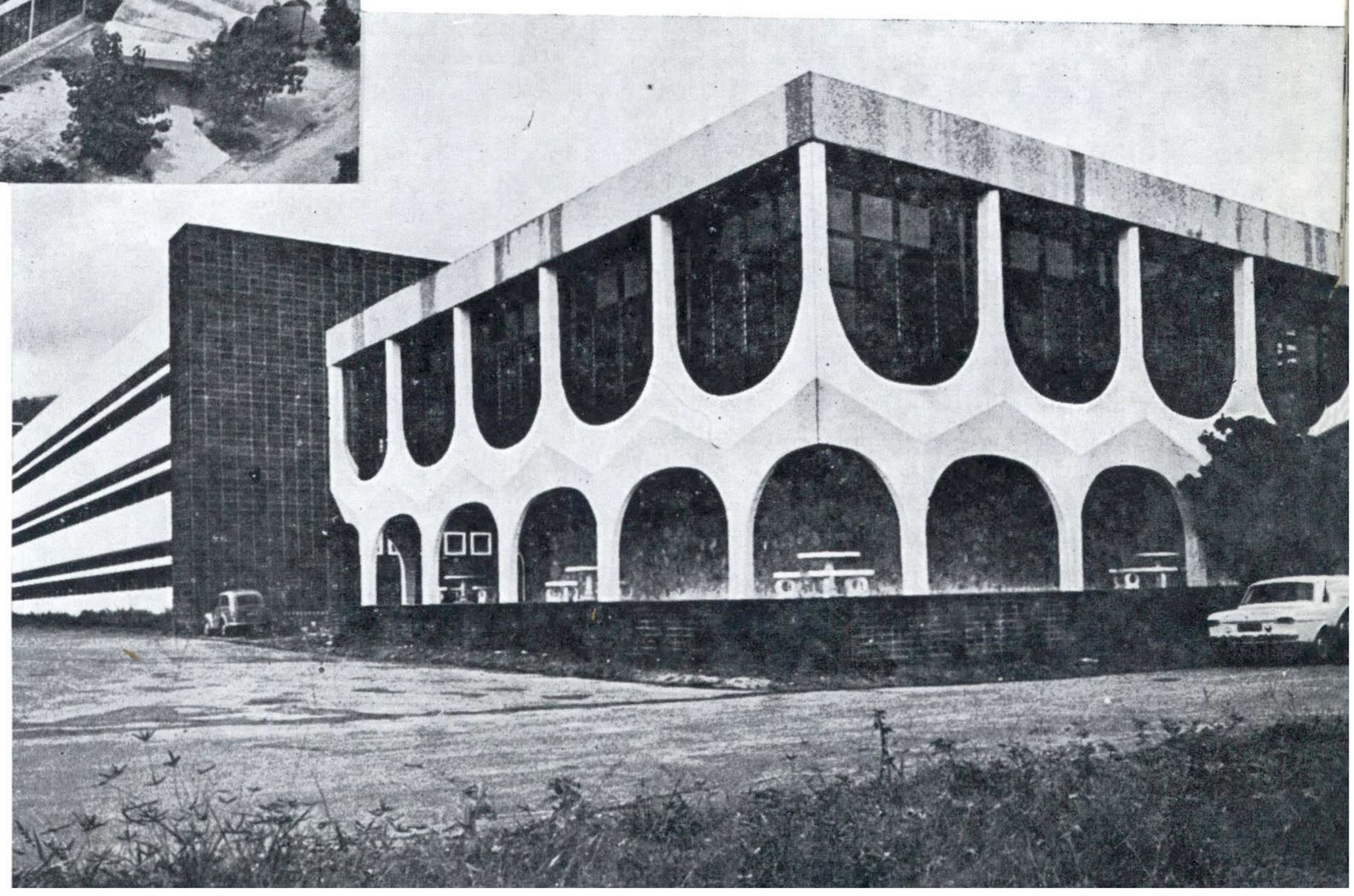
— conducting research in all fields of knowledge.

At present Chiang Mai University consists of seven divisions namely : the Rector's Office, the Colleges, Faculty of Humanities, Faculty of Social Sciences, Faculty of Science, Faculty of Medicine and Faculty of Agriculture.

Chiang Mai University can be said to be the first institution in Thailand to operate as a residential university, that is, a university, equipped with colleges or dormitories in which all students are required to live under close supervision of responsible instructors. The underlying philosophy is that the students will better familiarize themselves with the university atmosphere and



◀ *หอพักนักศึกษาหญิง*
Women's dormitory.



▶ *ตึกชีววิทยา*
Biology Building.

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เป็นมหาวิทยาลัยแห่งแรกที่จัดการศึกษาแบบ Residential University คือจัดให้มีวิทยาลัยหรืออีกนัยหนึ่งคือหอพักนักศึกษา มีอาจารย์อยู่ประจำเพื่อดูแลอบรมนักศึกษา ที่จัดดำเนินการเช่นนี้ก็เพื่อให้นักศึกษาได้รู้จักคุ้นเคยกับบรรยากาศของมหาวิทยาลัย ได้อยู่ร่วมกัน รู้จักกัน เห็นอกเห็นใจกัน มีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน และมีจิตใจรักและคิดถึงประโยชน์ของสถาบันที่นักศึกษาเป็นสมาชิก

นับตั้งแต่ปีการศึกษา ๒๕๐๗ เป็นต้นมาจนกระทั่งปัจจุบันนี้ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่มีจำนวนนักศึกษาทั้งสิ้น ๒,๔๑๐ คน เป็นนักศึกษาคณะวิทยาศาสตร์ ๗๒๖ คน คณะมนุษยศาสตร์ ๕๓๖ คน คณะสังคมศาสตร์ ๕๑๘ คน คณะแพทยศาสตร์ ๔๖๒ คน และคณะเกษตรศาสตร์ ๑๖๘ คน ทั้งหมดนี้แยกเป็นนักศึกษาชาย ๑,๐๖๙ คน นักศึกษาหญิง ๑,๓๔๑ คน

ภารกิจการงานของมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ที่จะต้องปฏิบัติยังมีอยู่อีกมากมายทั้งในด้านการก่อสร้างอาคาร การจัดหาเครื่องอุปกรณ์การศึกษาที่ทันสมัย และการขยายโครงการการศึกษา ขณะนี้ได้จัดเตรียมโครงการที่จะเปิดสอนคณะศึกษาศาสตร์ โดยได้รับความช่วยเหลือจากองค์การยูเนสโกในด้านการวางโครงการและอุปกรณ์การสอน และจะเปิดสอนในปีการศึกษา ๒๕๑๑ นี้ นอกจากนั้นยังมีโครงการจัดตั้งคณะวิจิตรศิลป์ คณะวิศวกรรมศาสตร์ และบัณฑิตวิทยาลัย ซึ่งจะต้องพิจารณาจัดตั้งต่อไปตามกำลังงบประมาณและกำลังเจ้าหน้าที่อันได้แก่อาจารย์ผู้ทรงคุณวุฒิในสาขาวิชาต่าง ๆ ข้าราชการและเจ้าหน้าที่ทางฝ่ายธุรการที่เข้มแข็ง ตลอดจนความร่วมมือประสานงานจากหน่วยราชการอื่น ๆ และประชาชนชาวไทยโดยทั่วไปด้วย

learn the give and take of communal life, have an opportunity to exchange views and become more attached and devoted to the alma mater.

From 1964 up to the present academic year, Chiang Mai University has had its student body of 2,410 distributed among the different faculties as follows : 536 in the Humanities ; 518 in the Social Sciences ; 726 in the Science ; 462 in the Medicine and 168 in the Agriculture. Of the total of 2,410, 1,069 are men and 1,341 women.

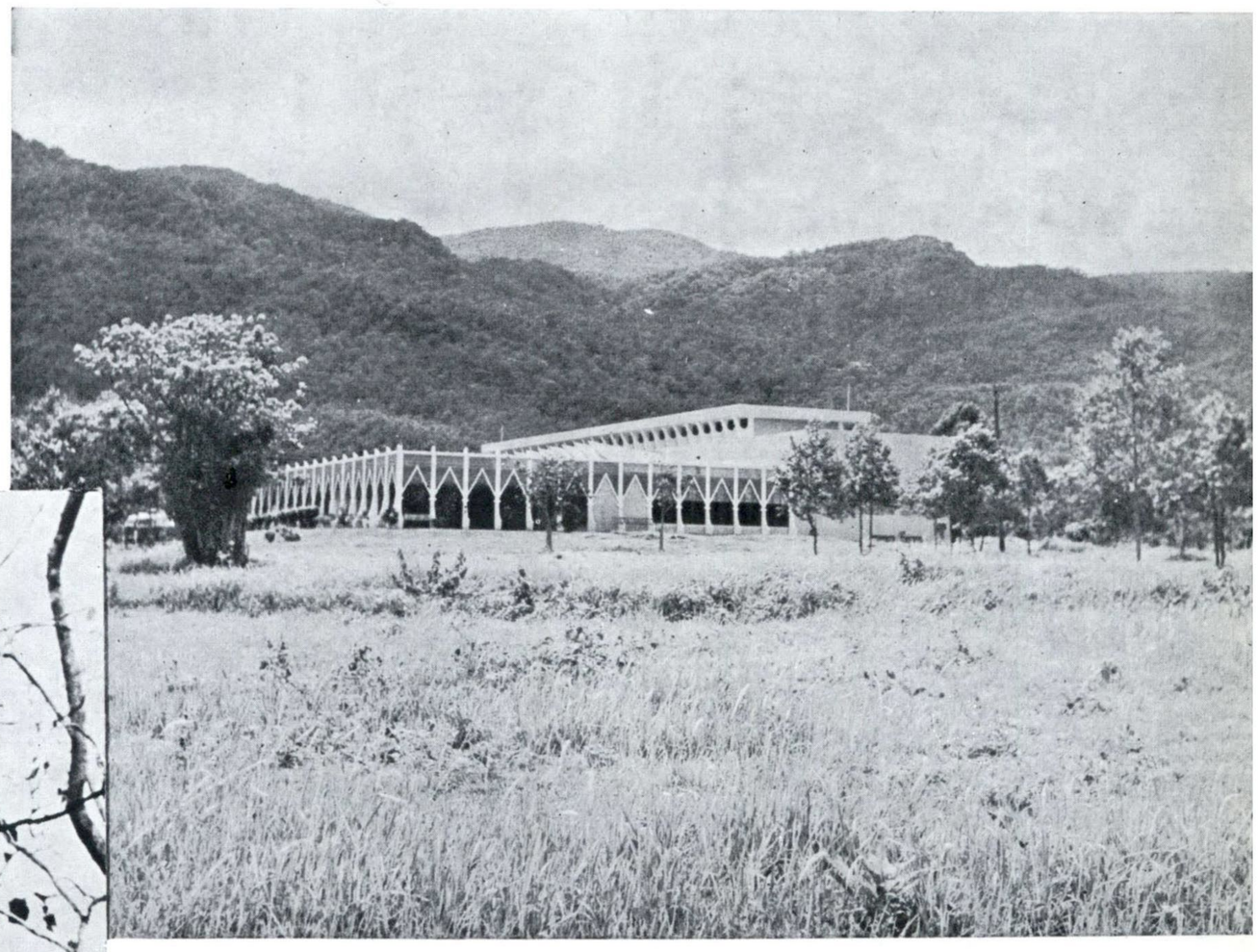
But this is only the beginning. A great deal remains to be done. More buildings are to be constructed, more up-to-date equipment provided, and educational projects expanded to meet the future needs. At present preparations are being made to open the Faculty of Education with the cooperation of UNESCO.

Besides the Faculty of Education, Chiang Mai University also has plans to add the faculties of Fine Arts and Engineering and a Graduate School. These projects, however, will have to be worked out step by step according to the budget, and the availability of qualified instructors in different disciplines and administrative personnel. Furthermore, the university will have to ask other official departments, organizations as well as the general public for co-operation and assistance.

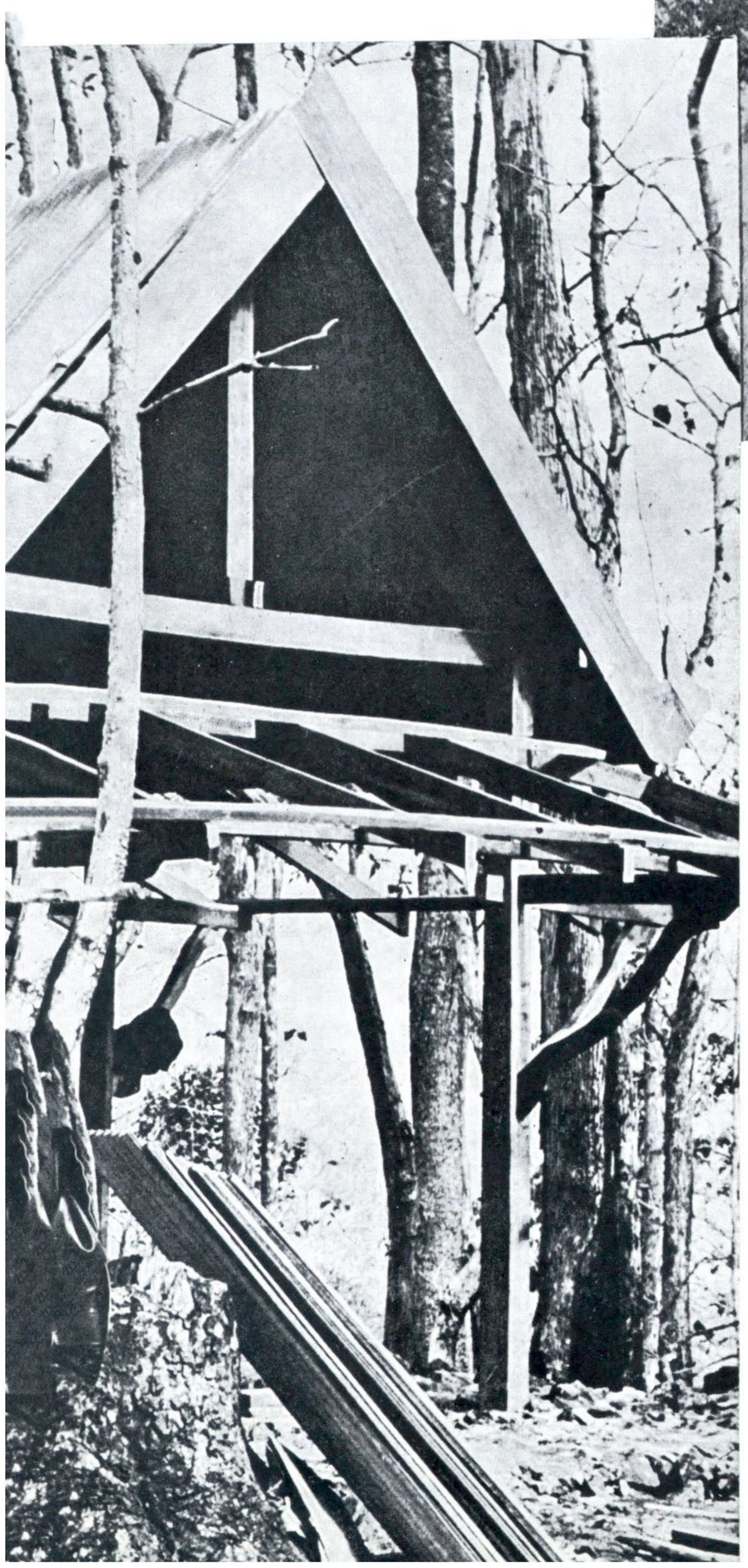
นักศึกษาช่วยงานพัฒนา ภาพบนกลุ่มแพทย์รับตรวจรักษาเด็กนักเรียนและชาวบ้านป๊อก ภาพขวา หน่วยก่อสร้างช่วยสร้างศาลาคลุมพระพุทธบาทบ้านป๊อก และภาพล่าง ช่วยผสมปูนในการก่อสร้าง

Students help in civil action. The above picture shows a group of medical students examining school-children of Ban Pok. At left, a construction party is seen building a roof over a Buddha's footprint and lower picture cement mixing for construction work.

ขบวนแห่ของนักศึกษาหญิงในวันลอยกระทง
Girl students procession on Loy Krathong Festival night.

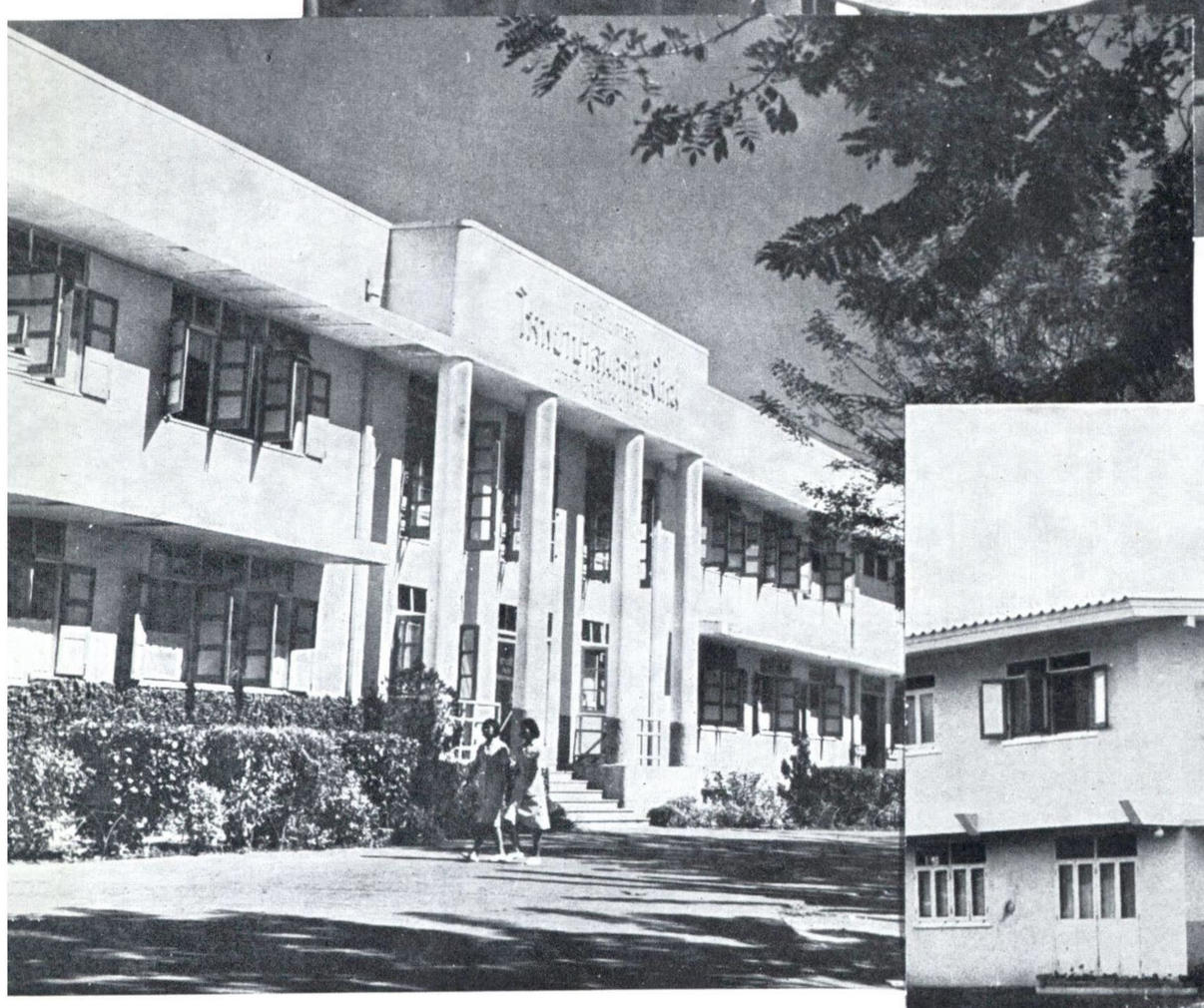


ตึกคณะมนุษยศาสตร์
Humanities Faculty Building.



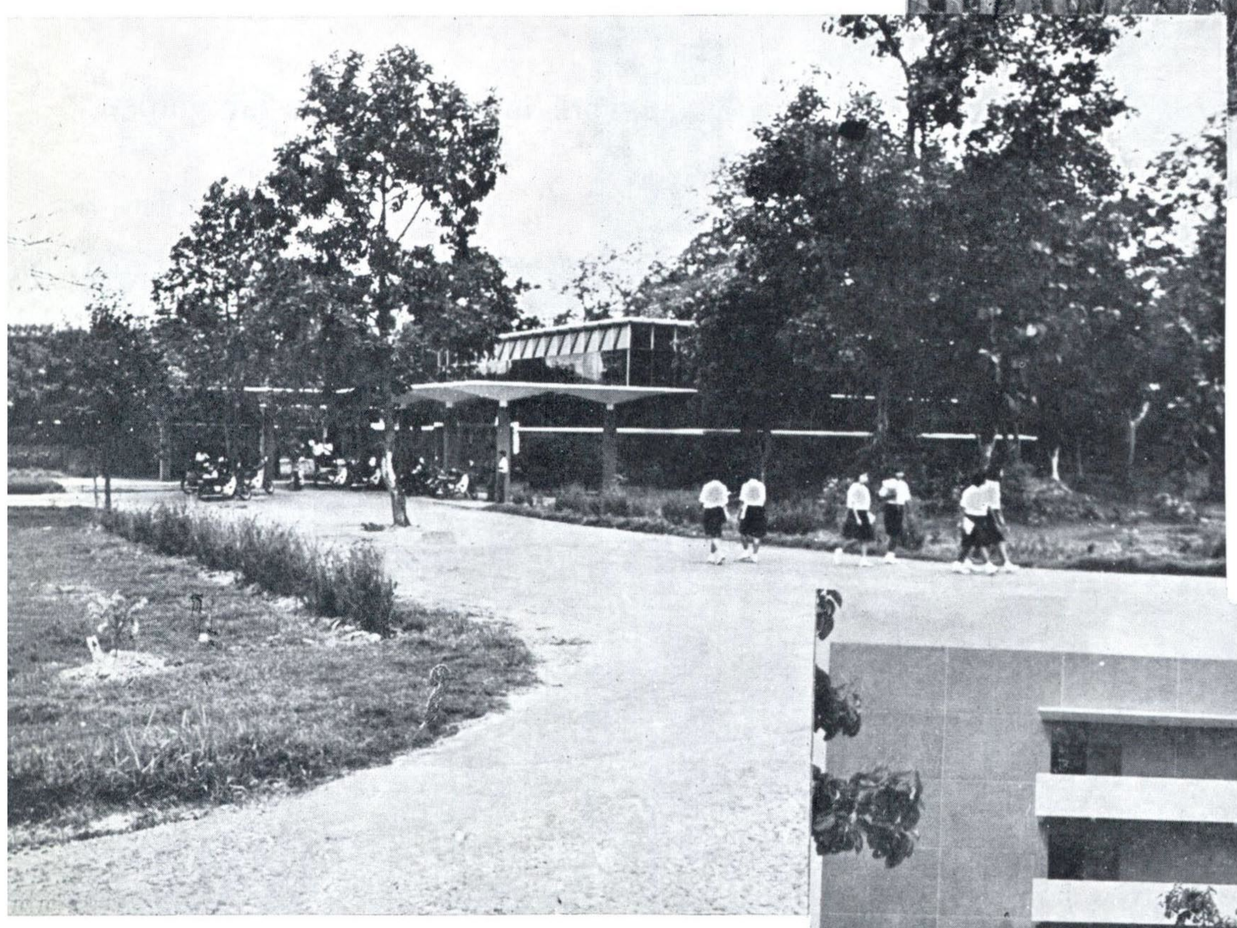
นักศึกษาสาขาสื่อสารมวลชน คณะมนุษยศาสตร์ ฝึกการปฏิบัติการทางภาษาและเสียง
Students of Humanities at work in the language laboratory.

หอสมุดกลาง
ของมหาวิทยาลัย
The University Library.

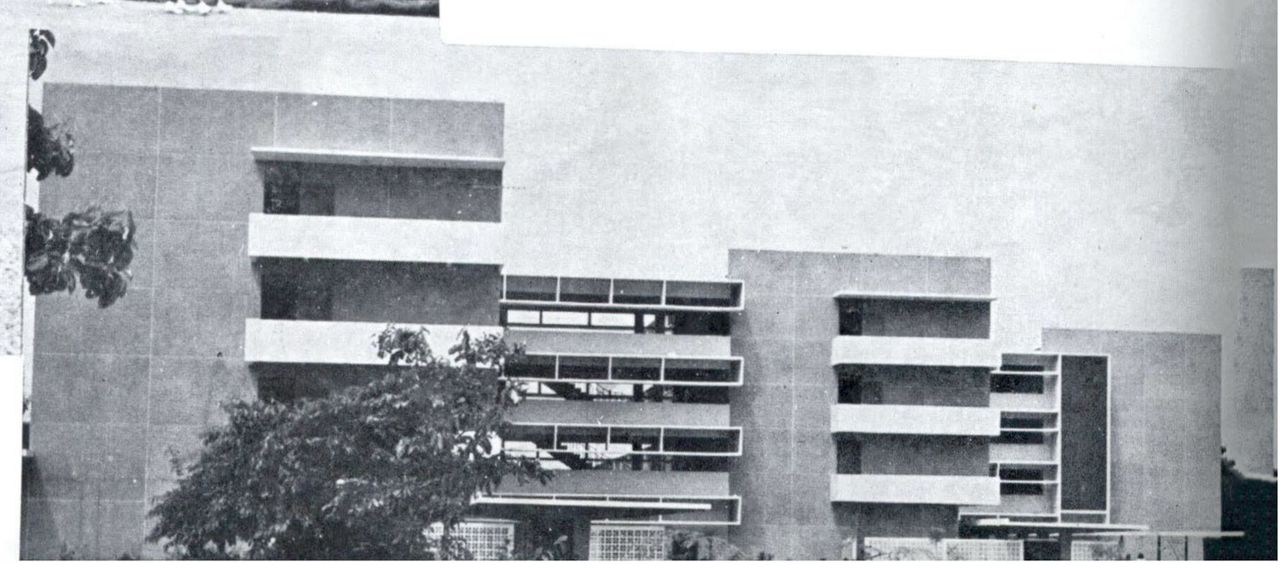


โรงพยาบาล
เชียงใหม่ คณะ
แพทยศาสตร์
มหาวิทยาลัย
เชียงใหม่
Chiang Mai Hospital forming part of the Faculty of Medicine.

บ้านพักคณะอาจารย์
Houses of the teaching staff.



สโมสรนักเรียน
Students' club house.



สโมสรอาจารย์
Instructors' club house.

งานฉลองวันพระราชสมภพครบ ๒๐๐ ปี ของรัชกาล ที่ ๒

Birthday Bicentenary of King Rama II

วันพระราชสมภพของพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย พระมหากษัตริย์พระองค์ที่ ๒ แห่งราชวงศ์จักรี ได้เวียนมาบรรจบครบรอบ ๒๐๐ ปี ในวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๑๑ คณะรัฐบาลได้ตั้งคณะกรรมการอันมีรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการเป็นประธาน เพื่อจัดงานฉลองขึ้นในโอกาสนี้ ทั้งนี้ โดยเป็นไปตามหลักการที่องค์การยูเนสโกเป็นผู้เสนอขอให้ประเทศต่าง ๆ ฉลองวันเกิดครบรอบ ๑๐๐ ปีของบุคคลที่ทำประโยชน์อันยิ่งใหญ่แก่โลกทางด้านการศึกษา วิทยาศาสตร์ และวัฒนธรรม สำหรับประเทศไทยนั้น ได้จัดงานฉลองมาแล้ว ๒ พระองค์ คือ สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอกรมพระยาดำรงราชานุภาพ และสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอกรมพระยานริศรานุวัดติวงศ์

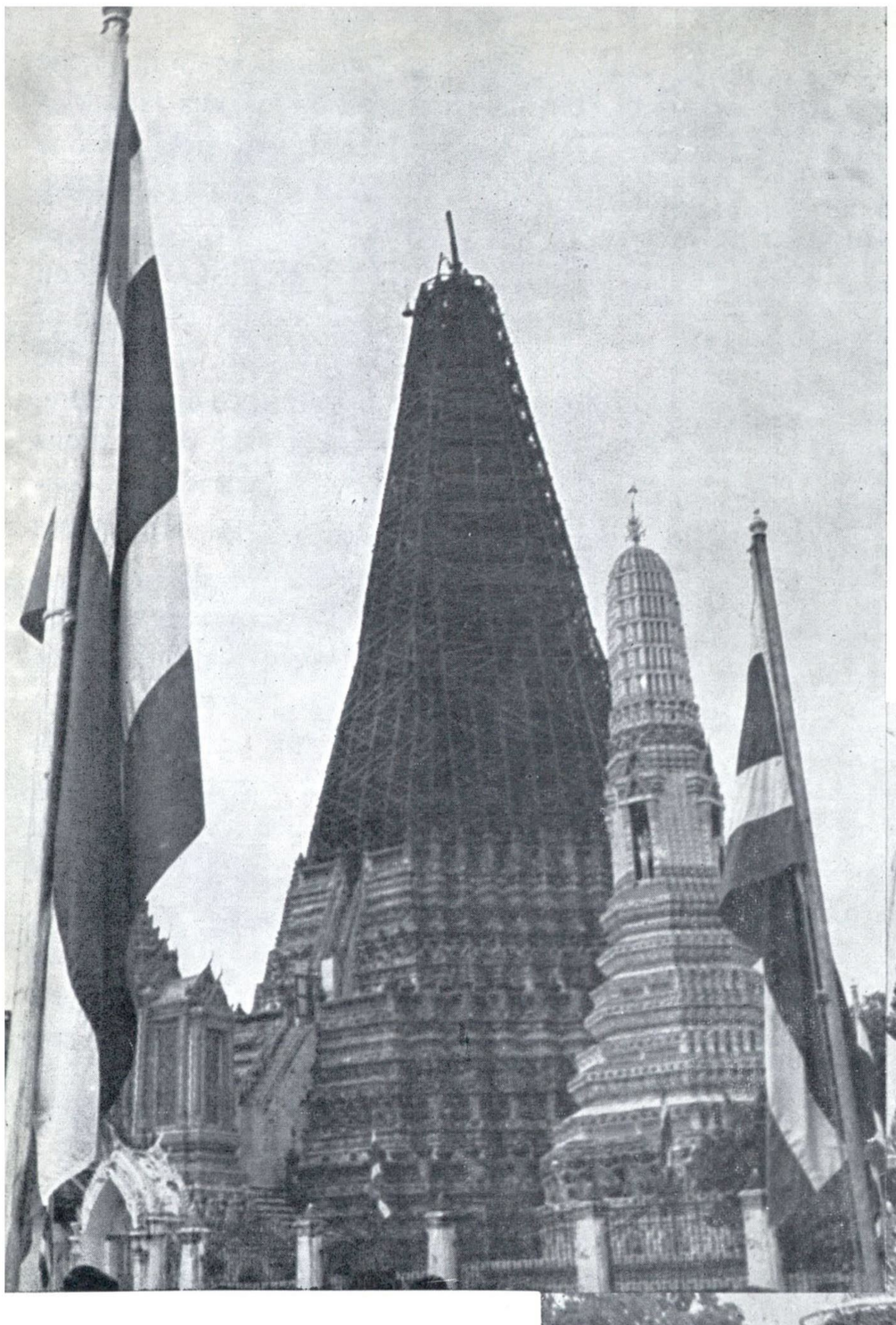
The bicentenial celebrations of the birthday anniversary of His late Majesty King Rama II were held for one month starting from February 24, 1968. The function was organized in compliance with a UNESCO decision to celebrate the centenial birthday of great contributors to the world in the fields of education, science and culture. As for Thailand, two such celebrations have already been observed, in connection with Their Royal Highnesses the late Prince Damrong and Naris.

The function started on the morning of February 24, when Their Majesties the King and Queen proceeded to Wat Aroon Rajawararam or the Temple of Dawn to preside over the ceremony of lifting the replica of the Royal Crown onto the top of the "prang" Their Majesties then paid respect to the relics of His late Majesty King Rama II. Religious rites were performed in dedication to the late King. The Royal Couple on the occasion graciously granted audience to members of the late King's lineage.

Throughout the celebrations, an exhibition of the works of art and literary products of His late Majesty as well as those produced in his reign was held at the National Library. At the National Theatre, all the dramatic works written by His late Majesty were staged. The Celebrations Organizing Committee had all the late King's literary works published and passed a resolution to have them translated into six languages namely English, French, German, Spanish, Chinese and Malay. Special radio and television programmes were organized. Apart from this, a committee, headed by the Education Minister, was formed to raise funds for the promotion of fine arts and education.

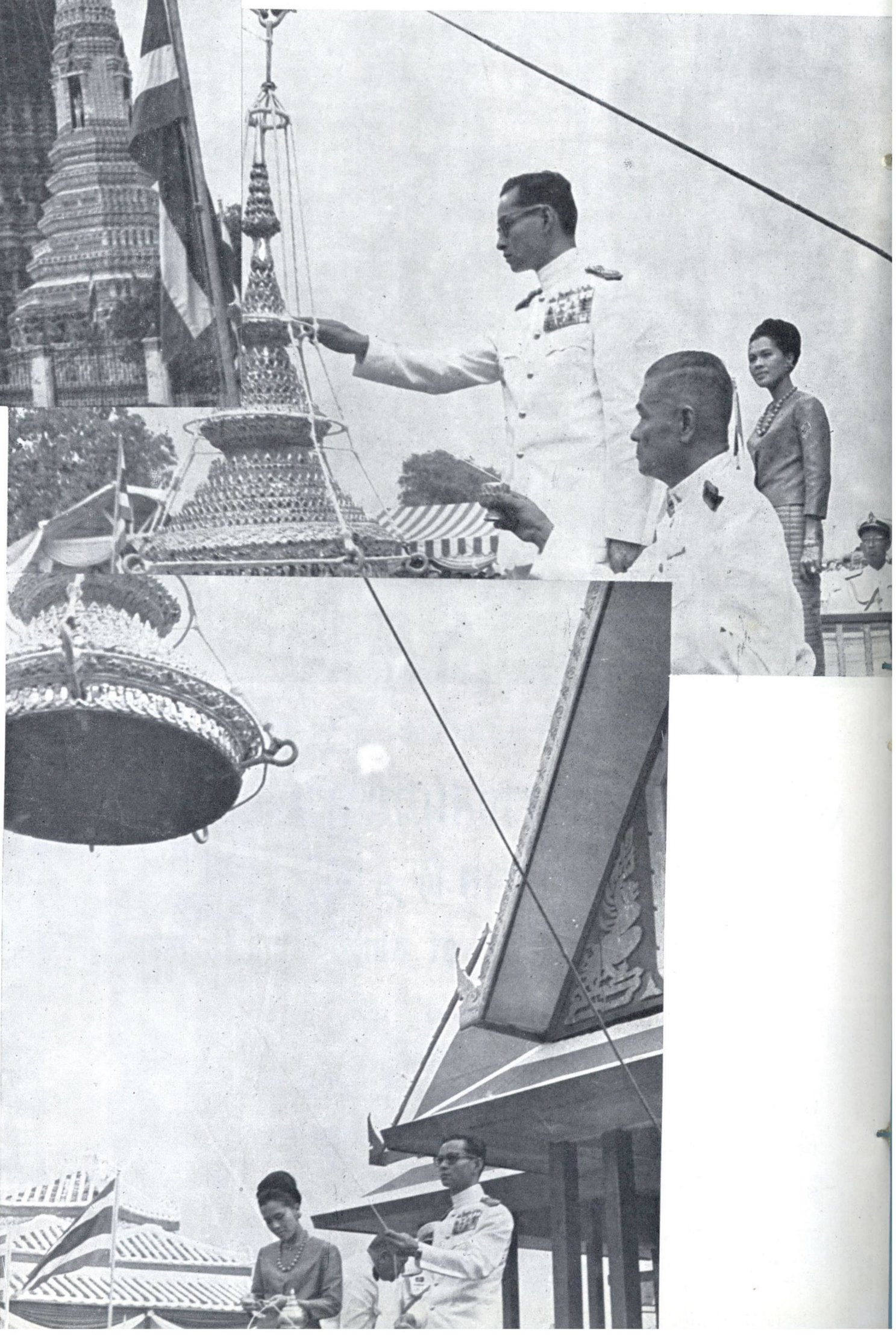
At amphoe Amphawa, changwat Samut Songkhram, his birthplace, a three-day celebration was also held. Included in the programme were religious rites, performances of students, lectures and discussions on King Rama II's brilliant gift, recital contest and other entertainment.

Highlighting the celebrations at changwat Samut Songkhram was the laying of the foundation stone of the altar for the late august King's statue, performed by His Highness Krommuen Bidyalabh Brudiyakara, deputizing for His Majesty the King.



การจัดงานฉลองนี้มีระยะเวลา ๑ เดือน ตั้งแต่วันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ถึง ๒๔ มีนาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงยกพระมหามงกุฎขึ้นประดิษฐานบนยอดพระปรางค์วัดอรุณราชวราราม ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลถวาย และได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ผู้ที่อยู่ในราชสกุลในรัชกาลที่ ๒ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทรอบพระอุโบสถ ณ โอกาสนี้

ในระหว่างงาน กรมศิลปากรได้จัดการแสดงศิลปและวรรณกรรมสมัยรัชกาลที่๒ ณ หอสมุดแห่งชาติ ท่าวาสุกรี และที่โรงละคอนแห่งชาติ มีการแสดงละคอนบทพระราชนิพนธ์ของพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า ฯ ทุกเรื่อง คณะกรรมการได้จัดพิมพ์บทละคอนพระราชนิพนธ์



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงประกอบพิธียกพระมหามงกุฎขึ้นประดิษฐานบนยอดพระปรางค์ วัดอรุณราชวราราม

Their Majesties the King and Queen performed the ceremony of installing the Royal Crown atop the "prang" of the Temple of Dawn. In the above picture His Majesty is seen anointing the crown.

รัชกาลที่ ๒ ทั้งหมด มีเรื่อง อิเหนา รามเกียรติ์ ขุนช้างขุนแผน บทเห่เรือ และบทละคอนนอกรวม ๖ เรื่อง คือ สังข์ทอง ไกรทอง ไชยเชษฐ์ มณีพิชัย สังข์ศิลปชัย และคาวี รวมทั้งได้จัดแปลบทพระราชนิพนธ์เป็นภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส เยอรมัน เสปญ จีน และมลายู มีการจัดรายการพิเศษทางสถานีวิทยุกระจายเสียงและโทรทัศน์ นอกจากนี้ยังได้มีการพิจารณาตั้งทุนเพื่อการศึกษาและศิลป เพื่อเป็นพระบรมราชานุสรณ์สืบไปอีกด้วย

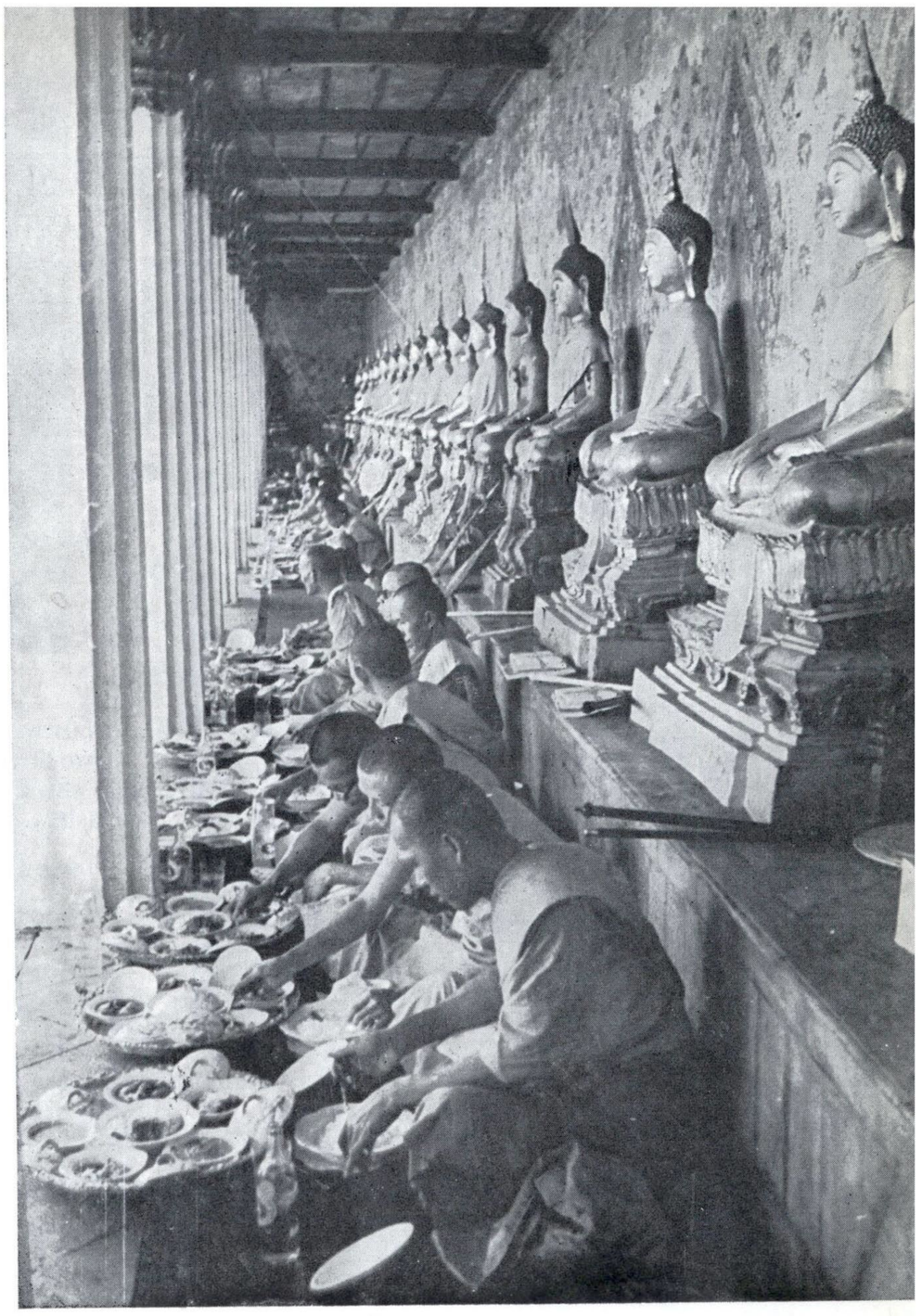
ส่วนที่อำเภออัมพวา จังหวัดสมุทรสงคราม ซึ่งเป็นที่ทรงพระราชสมภพ ก็ได้มีงานฉลองของทางจังหวัดตั้งแต่วันที่ ๒๔ — ๒๖ กุมภาพันธ์ พระวรวงศ์เธอกรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ได้เสด็จไปทรงเป็นประธานในพิธีวางศิลาฤกษ์พระแท่นประดิษฐานพระบรมรูปในวันอาทิตย์ที่ ๒๕ กุมภาพันธ์

พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัยเดิมทรงพระนามว่า ฉิม เป็นพระราชโอรสองค์ที่ ๔ ในพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกกับสมเด็จพระอมรินทราบรมราชินี ทรงพระราชสมภพเมื่อวันพุธ เดือน ๔ ขึ้น ๗ ค่ำ ปีกุน จ.ศ. ๑๑๒๔ นพศก ตรงกับวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๓๑๐ ขณะนั้นพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้า ฯ ยังดำรงพระยศเป็นหลวงยกกระบัตรเมืองราชบุรี เวลานั้นเป็นปลายสมัยกรุงศรีอยุธยา อีกเดือนเศษต่อมากรุงก็แตก

บานประตูพระวิหารพระศรีศากยมุนี วัดสุทัศน์เทพวราราม ฝีพระหัตถ์ทรงแกะสลัก

The door panel at Wat Sutat carved by His Majesty King Rama II.

▼



▲

พระสงฆ์ ๒๐๐ รูปฉันภัตตาหารเพล ณ วัดอรุณ ฯ

Two hundred priests having fore-noon meal at Wat Aroon.

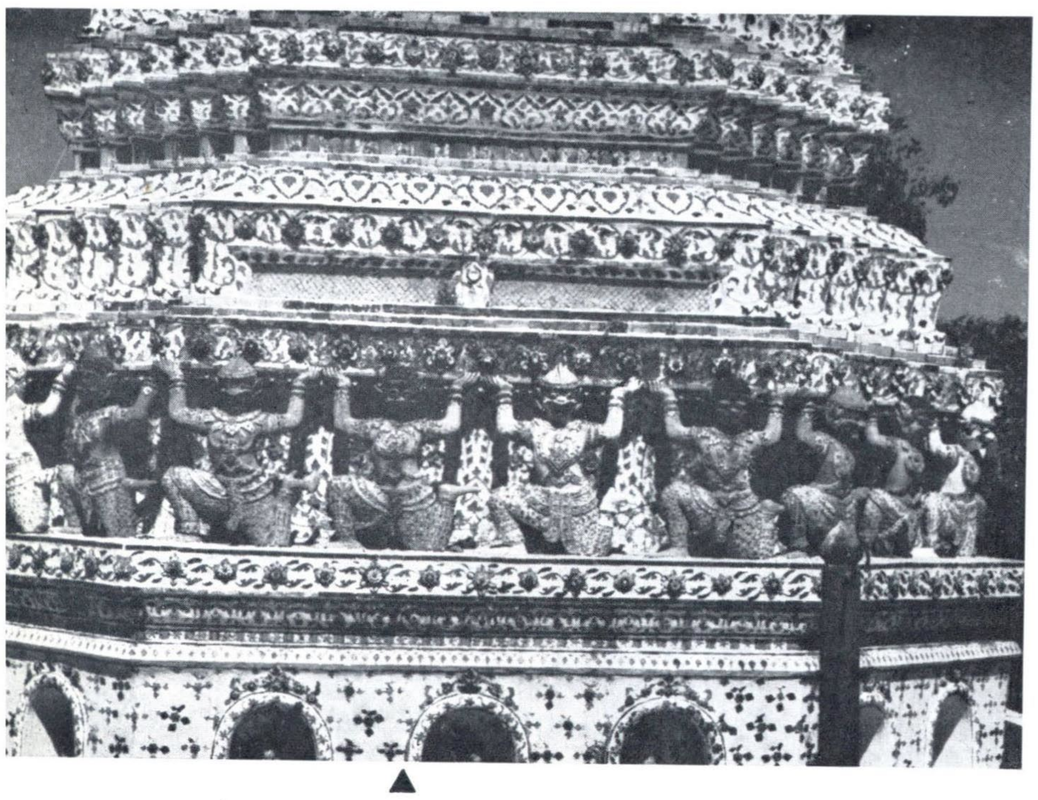
King Rama II of Chakri Dynasty or popularly known as King Buddha Lertla Napalai was the fourth son of King Rama I born to Queen Somdej Phra Amarin in changwat Samut Songkhram on Wednesday, February 24, 1767 — that is about the time of the fall of the old capital of Ayutthaya. He was first called "Chim". After King Taksin had successfully liberated the country from the Burmese domination and established his rule as the King of Thon Buri, King Rama I who was then Luang Yokrabat of Rajburi came to serve the new king and had a new residence near the present Wat Rakangkositaram. During his youth King Rama II was sent to study with the monks at that temple like other children of his days.

Throughout the reign of King Taksin, the youngster accompanied his warrior father on various campaigns. It might consequently be said that he had learnt a great deal about warfare from his own father. When King Rama I, the Founder of Chakri Dynasty, ascended the throne in 1782, Prince Chim at the age of 16 was given the title of H.R.H. Prince Krom Luang Issarasunthorn and took up residence at the old palace of King Taksin which at present is the Naval Headquarters. At 21, as a devout Buddhist, he was ordained at the Temple o

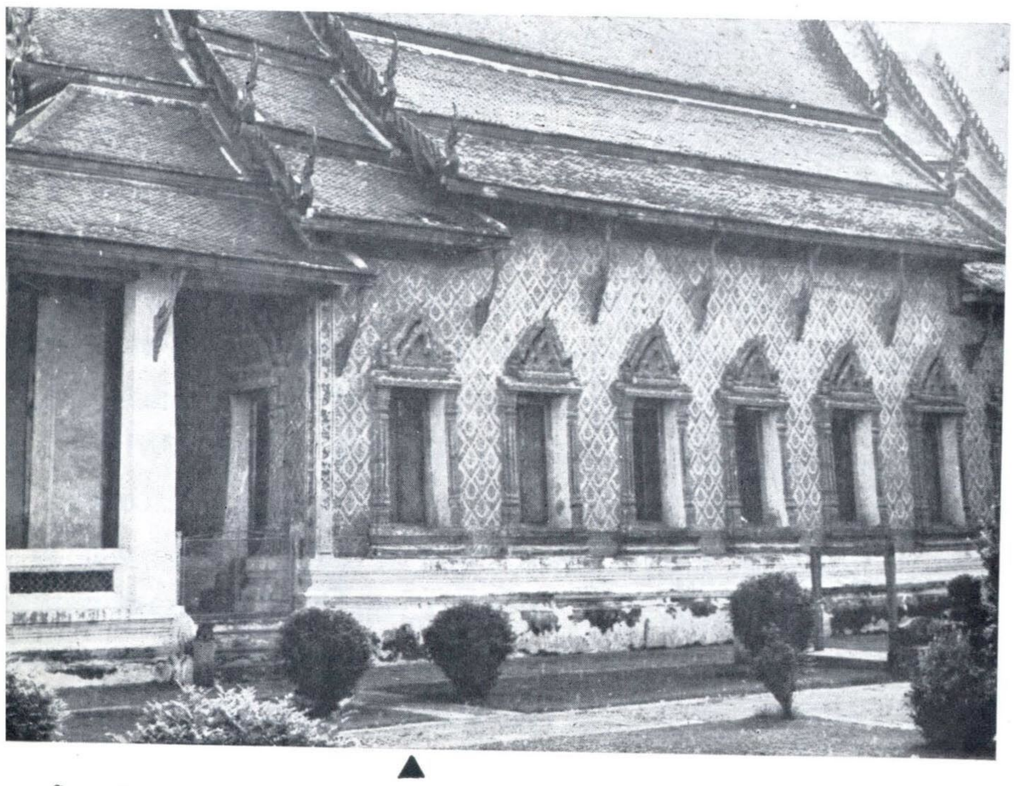
▲ ซุ้มประตูทางเข้าวัดอรุณ ฯ
Two demons guarding the entrance of the monastery.

◀ พระพุทธธรรมิศรราช พระประธานในพระอุโบสถวัดอรุณ ฯ หล่อในรัชกาลที่สอง พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้าฯ ทรงปั้นหุ่นพระพักตร์ด้วยพระหัตถ์เอง

The principal image called Phra Buddha Thamisararaj in the Temple of Wat Aroon cast in the reign of King Rama II. The King is believed to have modelled the Buddha's head with his own hands.



▲ ยักษ์และลิงแบกฐานพระปรางค์วัดอรุณ ฯ
Details of the plinth of the "prang".



▲ พระอุโบสถวัดอรุณ ฯ ทรงออกแบบ

▲ หอพระไตรปิฎก วัดอรุณ ฯ
The small pavilion in which the Tripitaka is kept.

เมื่อสมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรีได้ทรงปราบดาภิเศก และตั้งกรุงธนบุรีเป็นราชธานีแล้ว พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้า ฯ ได้ทรงเข้ารับราชการด้วย และทรงย้ายเคหสถานมาอยู่ใต้วัดบางว้าใหญ่ (วัดระฆังโฆษิตาราม) พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า ฯ จึงได้ทรงศึกษาเล่าเรียนที่สำนักพระวันรัต ณ วัดบางว้าใหญ่นั่นเอง

ตลอดสมัยกรุงธนบุรี พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า ฯ ได้โดยเสด็จพระราชบิดาไปในงานพระราชสงครามทุกครั้ง จึงนับได้ว่าพระองค์ทรงศึกษาราชการสงครามอย่างใกล้ชิดเสมอมา

the Emerald Buddha and spent his priesthood at Wat Rajadhiwas (formerly called Wat Samor-Rai). After leaving priesthood, the Prince helped his father a great deal in ruling the kingdom and was simultaneously trained to succeed to the throne. In 1806 he was given the title of "Krom Phra Rajwang Borvorn" which was tantamount to being created the

ครั้นพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้า ฯ เสด็จเสวยราชย์เป็นกษัตริย์แห่งราชวงศ์จักรี เมื่อปี ๒๓๒๕ จึงโปรดให้สถาปนาสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า ฯ ซึ่งขณะนั้นมีพระชนมายุ ๑๖ พรรษา เป็นสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ ทรงพระนามว่า เจ้าฟ้ากรมหลวงอิศรสุนทร และโปรดให้เสด็จไปประทับ ณ พระราชวังเดิมของสมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรี ซึ่งในปัจจุบันนี้เป็นกองบัญชาการกองทัพเรือ

เมื่อพระองค์มีพระชนมายุได้ ๒๑ พรรษา ก็ได้ทรงอุปสมบท ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม แล้วเสด็จไปประทับ ณ วัดสมอราย (วัดราชาธิวาส) ทรงอุปสมบทอยู่ ๑ พรรษาก็ทรงลาผนวช ในปี ๒๓๔๘ สมเด็จพระราชบิดาทรงให้ตั้งพิธีอุปราชาภิเษก สถาปนาพระองค์ขึ้นเป็นกรมพระราชวังบวรสถานมงคล ตำแหน่งพระมหาอุปราช ซึ่งขณะนั้นพระองค์มีพระชนมายุได้ ๔๐ พรรษา และในปี ๒๓๕๒ พระองค์ก็ได้เสด็จเถลิงถวัลยราชสมบัติสืบต่อจากพระบรมชนกนาถ

▼ *ลับแลลายรดน้ำภาพเรื่องอิเหนา อยู่ในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติเวลานี้*

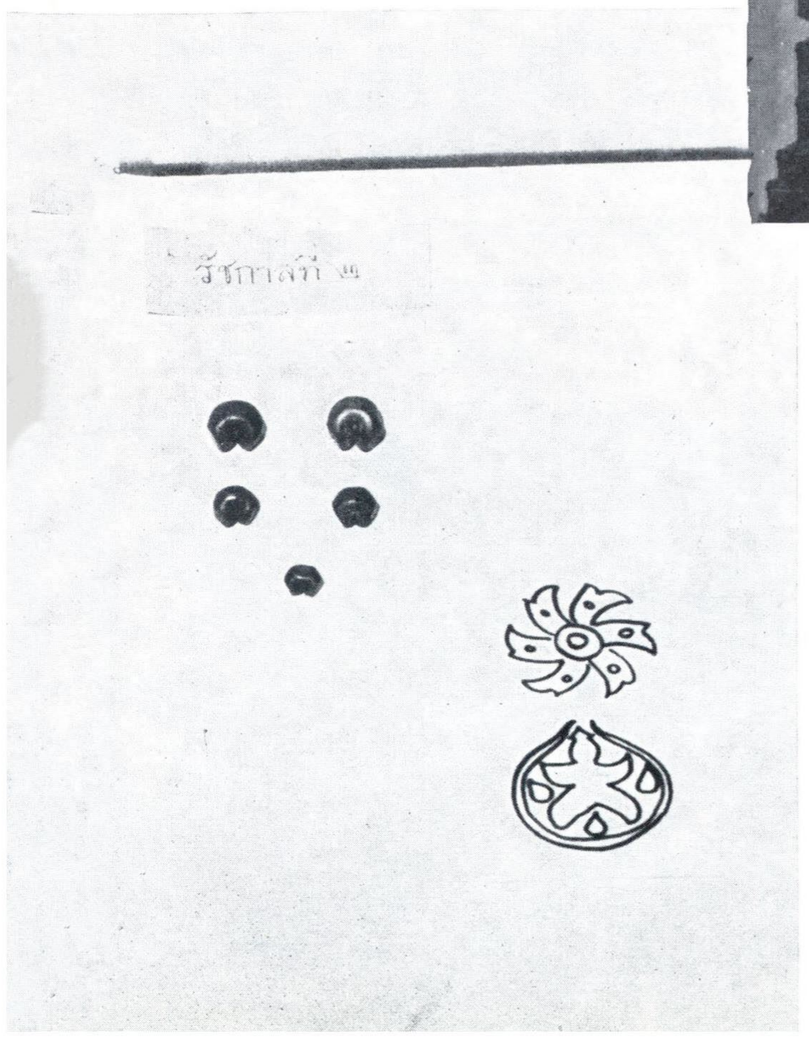
Lacquered partition depicting an episode from the play "Inao" written by King Rama II, now in the National Museum.

▲

หน้าหุ่นผีพระหัตถ์

Marionette heads created by King Rama II.

รัชกาลที่ ๒



In 1809 the Prince came to the throne succeeding his august father as King Rama II. During the 15 years of his reign there were only minor wars. Thus the King had the opportunity to devote all his effort to the development and progress of the kingdom. His major contributions were, therefore, in the Kelds of culture, art, literature, religious affairs and foreign relations.

It was during King Rama II's reign that Thailand had active trade relations with Portugal and Britain.

As for religious affairs, King Rama II sent an ecclesiastical goodwill mission to Ceylon. A state ceremony on Visakha Puja Day was also revived. The King spent a large amount of money on repairing and

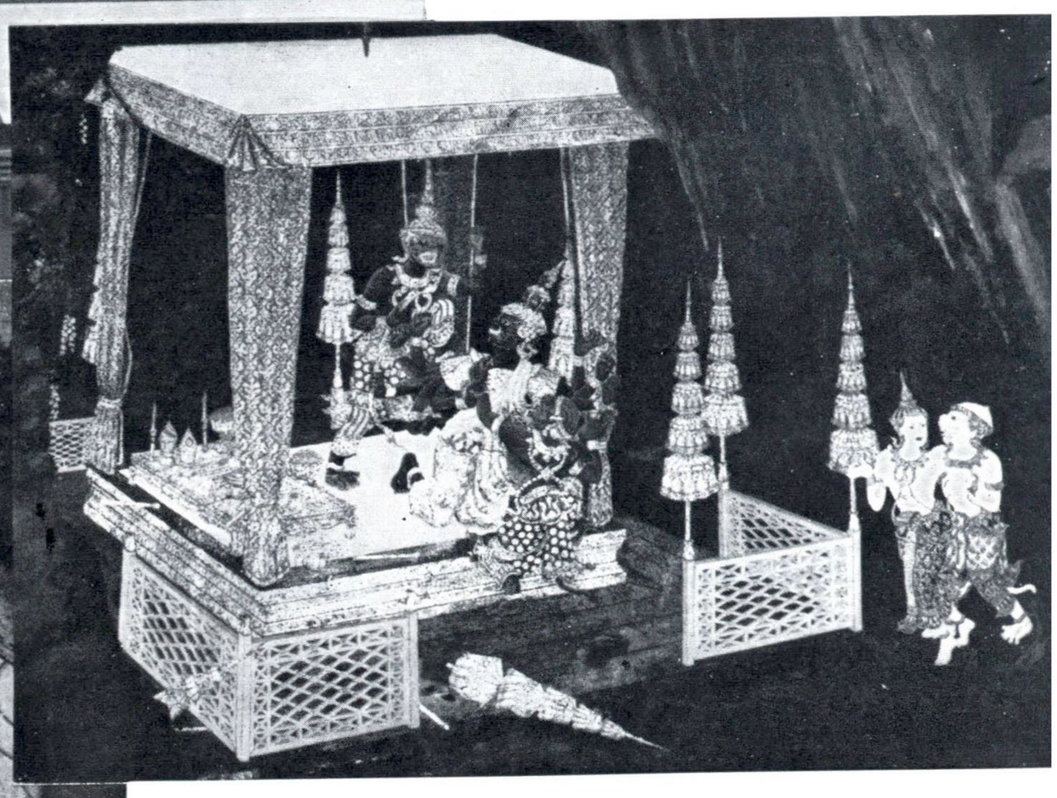
◀

เงินพดด้วงรัชกาลที่ ๒ ประทับตราครุฑกับจักร

Bullet money issued in the reign bearing the seal "Garuda and Disc".

◀ สมเด็จพระพุทธเลิศหล้า ฯ ทรงมีพระราชโอรสและธิดารวม ๗๓ พระองค์ และที่ได้รับพระราชทานนามสกุลมี ๒๐ นามสกุล ภาพนี้ได้จากการแสดงนิทรรศการที่หอสมุดแห่งชาติ เป็นการลำดับพระบรมวงศานุวงศ์

A Royal family tree at the Exhibition at the National Library shows that His late Majesty King Rama II had 73 offspring, of whom 38 were male.



ภาพฝาผนังวัดพระแก้ว เขียนในสมัยรัชกาลที่ ๒

Murals depicting the story of Ramayana around the gallery of the Temple of the Emerald Buddha.

ในด้านปั้นและแกะสลักนั้น กล่าวได้ว่าพระองค์ทรงมีฝีพระหัตถ์เป็นเลิศ ดังจะเห็นได้จากฝีพระหัตถ์ที่ทรงสลักลายประตูพระวิหารบานกลางของวัดสุทัศน์ ซึ่งวิจิตรงดงามยิ่ง นอกจากนั้นก็มีหน้าหุ่นฝีพระหัตถ์ ซึ่งยังคงเก็บไว้ในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติจนทุกวันนี้

ส่วนด้านดนตรีนั้น พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า ฯ ก็ทรงมีพระปรีชาสามารถเป็นพิเศษ ถึงกับทรงสร้างซอสามสายเป็นซอคู่พระหัตถ์ เพลงไทยที่ได้ทรงแต่งขึ้นนั้นได้แก่เพลงบุหลันลอยเลื่อน ซึ่งกล่าวกันว่า ทรงได้ฟังเพลงนั้นจากพระสุบินในคืนวันหนึ่ง

ในรัชกาลที่ ๒ นี้ วรรณคดีไทยได้ชื่อว่า เจริญรุ่งเรืองที่สุด มีกวีมีชื่อเสียงมากมายในรัชกาลของพระองค์ อาทิ สุนทรภู่ กรมพระปรมานุชิตชิโนรส ฯ ล ฯ เป็นต้น พระองค์เองก็ได้ชื่อว่าทรงมีพระปรีชาสามารถในด้านกวีนิพนธ์เป็นเยี่ยมยอด ทรงพระราชนิพนธ์ นาฏวรรณคดี ทั้งละคอนนอก ละคอนใน อาทิ อิเหนา ไกรทอง สังข์ศิลปชัย คาวี มณีพิชัย ไชยเชษฐ์ สังข์ทอง ส่วนรามเกียรติ์นั้น ทรงพระราชนิพนธ์เป็นบางตอน บทละคอนในพระราชนิพนธ์รัชกาลที่ ๒ นี้ ได้รับการยกย่องเป็นพิเศษว่า ดีพร้อมทั้งสำนวนกลอนและกระบวนรำ

อนึ่ง ปรากฏว่าในรัชกาลที่ ๒ ได้มีช้างเผือกมาสู่พระบารมีถึง ๓ เชือก ฉะนั้นเมื่อไทยจำเป็นจะต้องใช้ธงชาติ พระองค์จึงโปรดให้ใช้ธงช้างเผือกเป็นธงแผ่นดิน ธงนี้มีรูปช้างสีขาว ยืนอยู่ในวงจักรสีขาว ติดไว้กลางผืนธงสีแดง

พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า ฯ เสด็จสวรรคตเมื่อพระชนมายุได้ ๕๘ พรรษา ตรงกับวันที่ ๒๑ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๓๖๗ ทรงมีพระราชโอรสและพระราชธิดารวม ๗๓ พระองค์

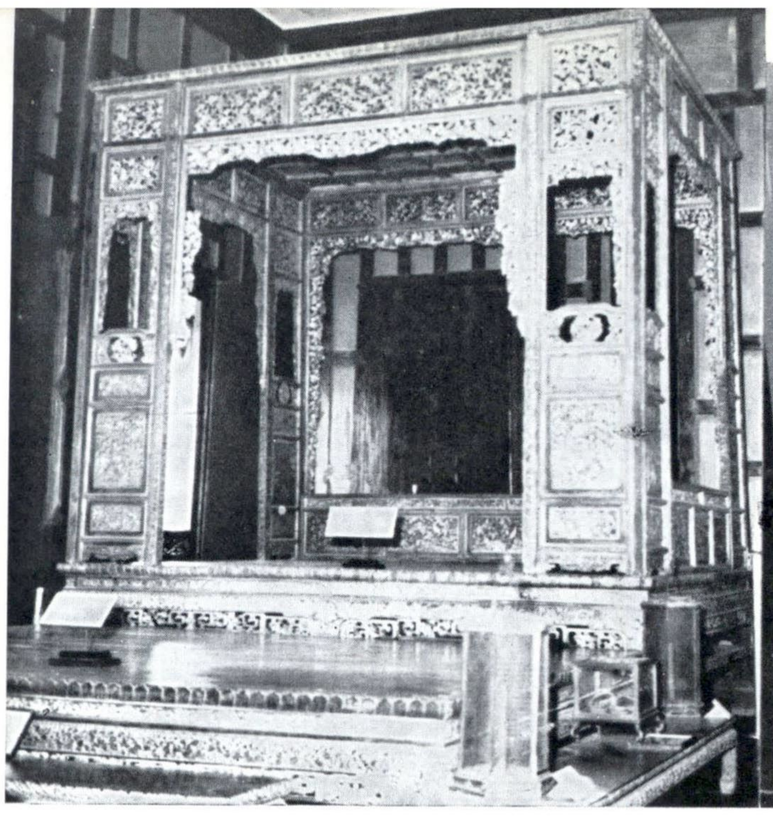
As regards music, King Rama II is noted for his proficiency in playing the Thai three-stringed fiddle called "Saw-Sam-Sai" and the famous Thai song composed by himself called "Bulan Loy Luen" or Gliding Moon which is still widely played. It is said that one night the King dreamt of a moonlit night and the sweet melody took shape in the dream.

According to a recent UNESCO listing, King Rama II figures as the world's greatest poet-king. It should be mentioned here that his reign is acknowledged as the golden age of Thai literature graced by a large number of great poets such as Sunthorn Phu and the Supreme Patriarch Krom Phra Pora-manuchit Chinoros with the King himself topping the list.

He wrote seven poetic dramas : Inao, Kraithong, Sungsilpachai, Kawi, Maneepichai, Chaiyachet, and Sangthong. The King also wrote a few episodes of Ramakien for the Thai stage. Among their excellent qualities his poetic dramas are highly commended by all for their rythms perfectly adapted to dancing gestures and stances.

During his illustrious reign King Rama II was presented on separate occasions with three white elephants which was considered an unusually good omen. To bring out the high significance of this fact the King proclaimed that the national flag contain a white elephant in the centre on a red background.

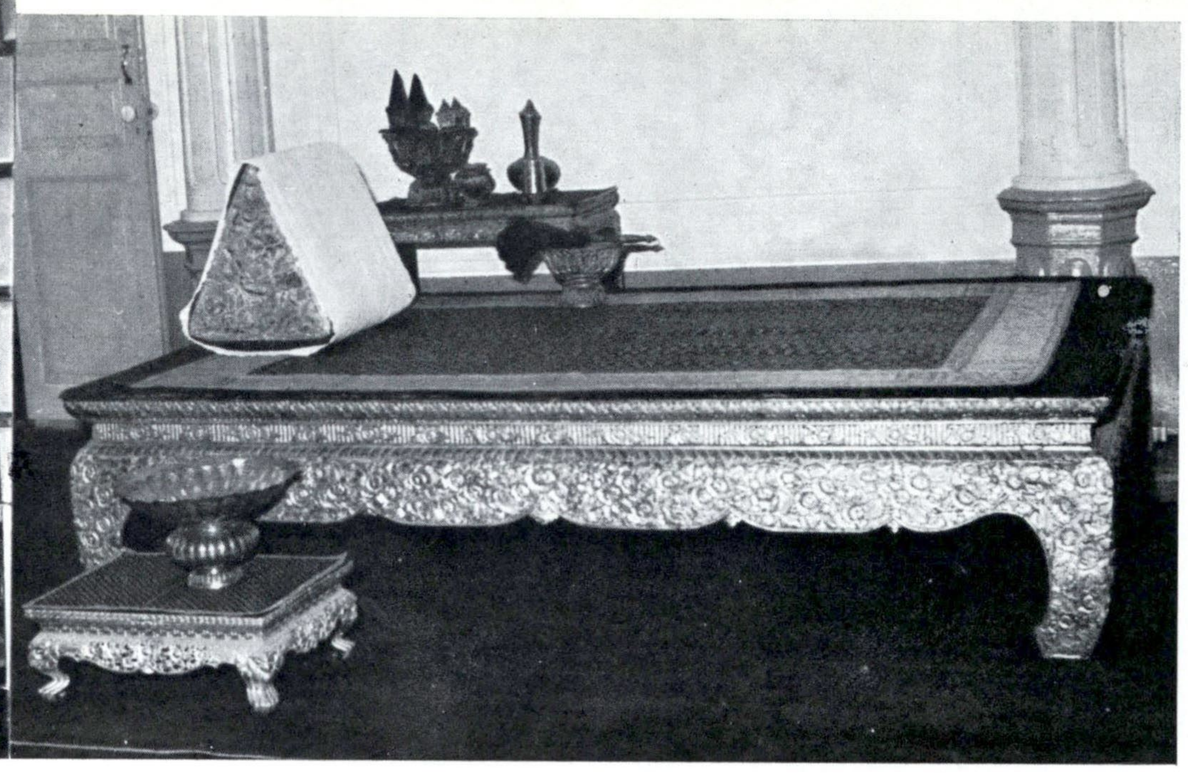
King Rama II passed away on July 21, 1824 at the age of 58.



▲

พระแท่นบรรทมและพระแท่นลด ในสมเด็จพระศรีสุริเยนทรา บรมราชินี

The Queen's beds.



▲

พระแท่นที่ประทับ

The King's seat on informal occasions.

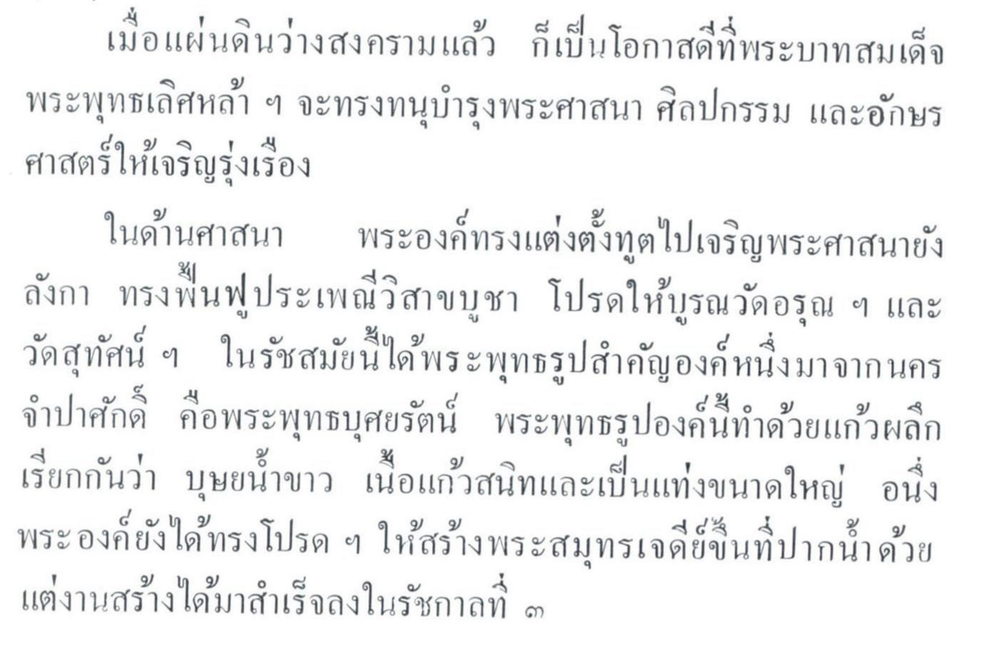
พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า ฯ ทรงเชี่ยวชาญในด้านยุทธวิธี ตั้งแต่ยังทรงพระเยาว์ ด้วยเหตุนี้เมื่อพระองค์ได้เสด็จครองราชสมบัติ ก็คงจะเป็นที่หวั่นเกรงแก่ประเทศใกล้เคียง การสงครามในรัชสมัยนี้จึงมีเพียงประปราย ประเทศเพื่อนบ้านต่างก็มาผูกสัมพันธไมตรีด้วย ส่วนทางประเทศยุโรปนั้น ก็ได้มีสัมพันธไมตรีค้าขายกับอังกฤษและโปรตุเกส

เมื่อแผ่นดินว่างสงครามแล้ว ก็เป็นโอกาสดีที่พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า ฯ จะทรงทนุบำรุงพระศาสนา ศิลปกรรม และอักษรศาสตร์ให้เจริญรุ่งเรือง

ในด้านศาสนา พระองค์ทรงแต่งตั้งทูตไปเจริญพระศาสนายังลังกา ทรงฟื้นฟูประเพณีวิสาขบูชา โปรดให้บูรณวัดอรุณ ฯ และวัดสุทัศน์ ฯ ในรัชสมัยนี้ได้พระพุทธรูปสำคัญองค์หนึ่งมาจากนครจำปาศักดิ์ คือพระพุทธบุศยรัตน์ พระพุทธรูปองค์นี้ทำด้วยแก้วผลึกเรียกกันว่า บุษยน้ำขาว เนื้อแก้วสนิทและเป็นแท่งขนาดใหญ่ อนึ่ง พระองค์ยังได้ทรงโปรด ฯ ให้สร้างพระสมุทรเจดีย์ขึ้นที่ปากน้ำด้วย แต่งานสร้างได้มาสำเร็จลงในรัชกาลที่ ๓

reconstructing Wat Aroon—the Temple of Dawn—famous for its high "prang" built of brick and studded with beautiful pieces of Chinese pottery. This temple still figures in important state ceremonies. It is here that the present King, in a very impressive procession of the state barges, presents the annual Royal Kathin robes. King Rama II was also responsible for a grand-scale restoration of Sutat Temple. It was also during his reign that Thailand acquired the priceless image of white zircon from Champasak in Laos. The image was called "Phra Buddha Busayaratana". One large religious monument built during his reign was Phra Samut Chedi or the Mid-sea Pagoda which was completed in the reign of King Rama III.

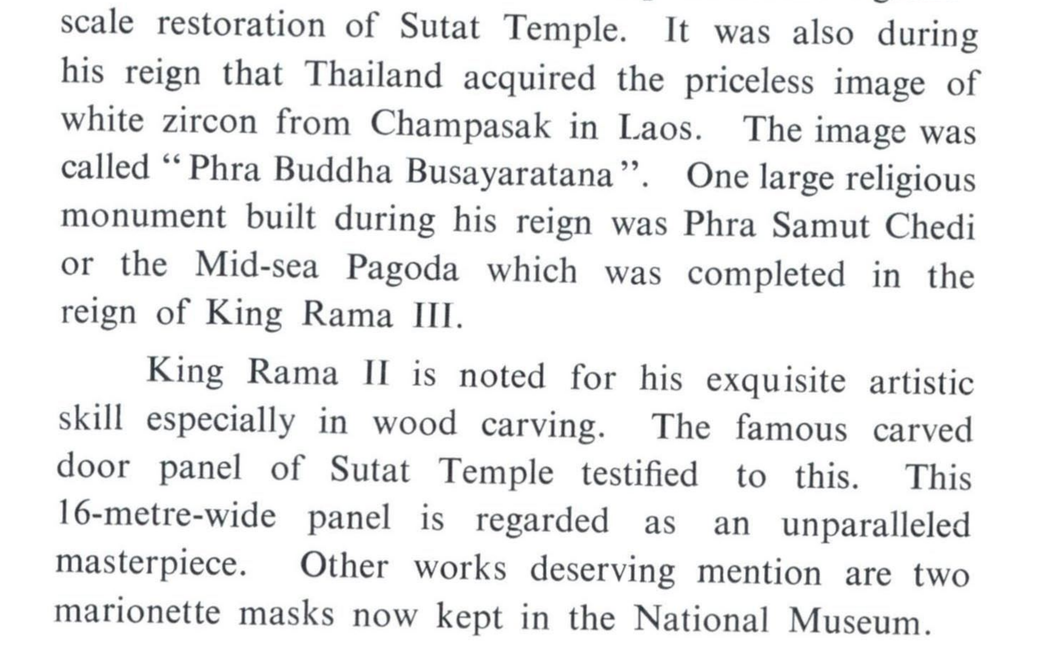
King Rama II is noted for his exquisite artistic skill especially in wood carving. The famous carved door panel of Sutat Temple testified to this. This 16-metre-wide panel is regarded as an unparalleled masterpiece. Other works deserving mention are two marionette masks now kept in the National Museum.



พระแท่นทรงพระอักษร

The King's study.

▼



ภาชนะเครื่องเสวย

The King's dinner set.

▼

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

หนังสือ คือ หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509

■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดตั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี **15** บาท

มีภาคผนวก และสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกยมราช
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

It's time for MEKHONG

ไรบาร์วิน

พ่นเข้าคอ ...

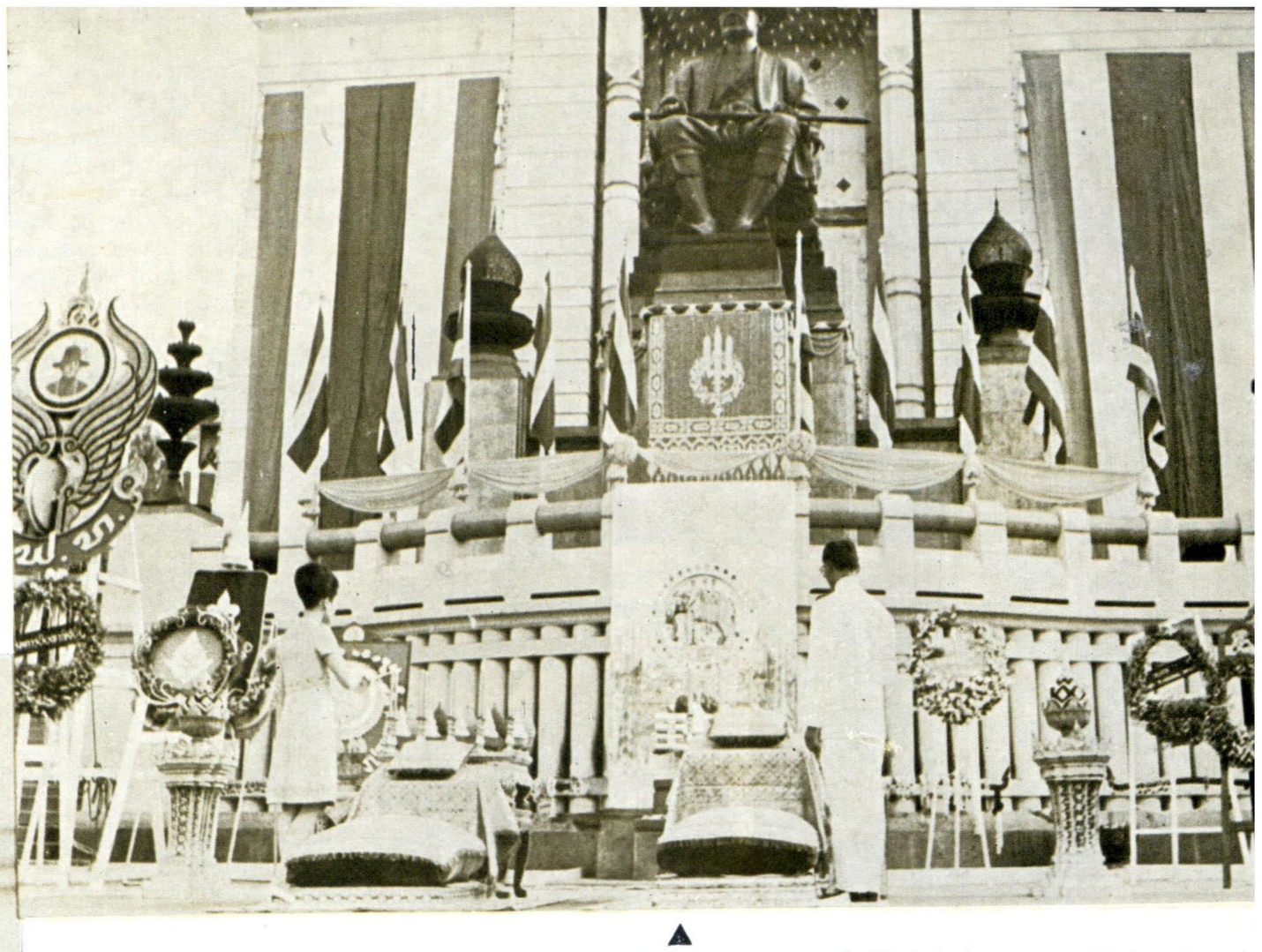
หยิบคมูก ...

บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครไทร 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

วันที่ ๖ เมษายน เป็นวันจักรี พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จ ฯ ไปยังพระบรมรูปพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกเพื่อถวายสักการเนื่องในโอกาสนี้



April 6 is observed as the anniversary of the founding of Chakri dynasty. Their Majestie the King and Queen proceeded on the day to the Memorial of King Rama I to pay homage t the late august King.

▼ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา ฯ ทรงบำเพ็ญพระกุศล ประเคนจตุปัจจัย ณ วังไกลกังวล หัวหิน เนื่องในโอกา ที่มีพระชนมายุครบ ๑๗ พระชันษาบริบูรณ์ เมื่อวันที่ ๕ เมษายน

Her Royal Highnes Princess Ubol Ratan celebrated her 17th birth day anniversary this yea at Klaikangwol Palace Hua Hin, where he Royal Parents wer spending their holidays Her Royal Highness i seen in the picture pre senting monastic gift t priests officiating at th religious celebration.

ในเดือนเดียวกัน แต่ตรงกับวันที่ ๒ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดาก็ได้ทรงบำเพ็ญพระกุศลเนื่องในวันประสูติ พระชนมายุครบ ๑๓ พรรษา ณ พระตำหนักเปี่ยมสุข วังไกลกังวลเช่นกัน ในภาพ กำลังทรงบาตรพร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถและพระเจ้าลูกเธออีก ๒ พระองค์

Three days before, in the same month, Her Royal Highness Princess Sirinthorn also celebrated her 13th birthday anniversary with merit-making. Together with Her Majesty and her two Royal sisters, Her Royal Highness presented morning food to priests at Klaikangwol Palace, Hua Hin. ▼

เยาวชนจากท้องถิ่นทุรกันดารรวม ๑๙ จังหวัด ได้มาร่วมชุมนุมกันในพระนคร ระหว่างวันที่ ๒๕ มีนาคม ถึง ๙ เมษายน เป็นครั้งที่ ๖ และได้รับพระมหากรุณาธิคุณ เข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ ศาลาผกาภิรมย์ บริเวณสวนจิตรลดา และได้รับพระราชทานพระบรมราโชวาท ภาพล่าง รับของแจกจากนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ที่ทำเนียบรัฐบาล

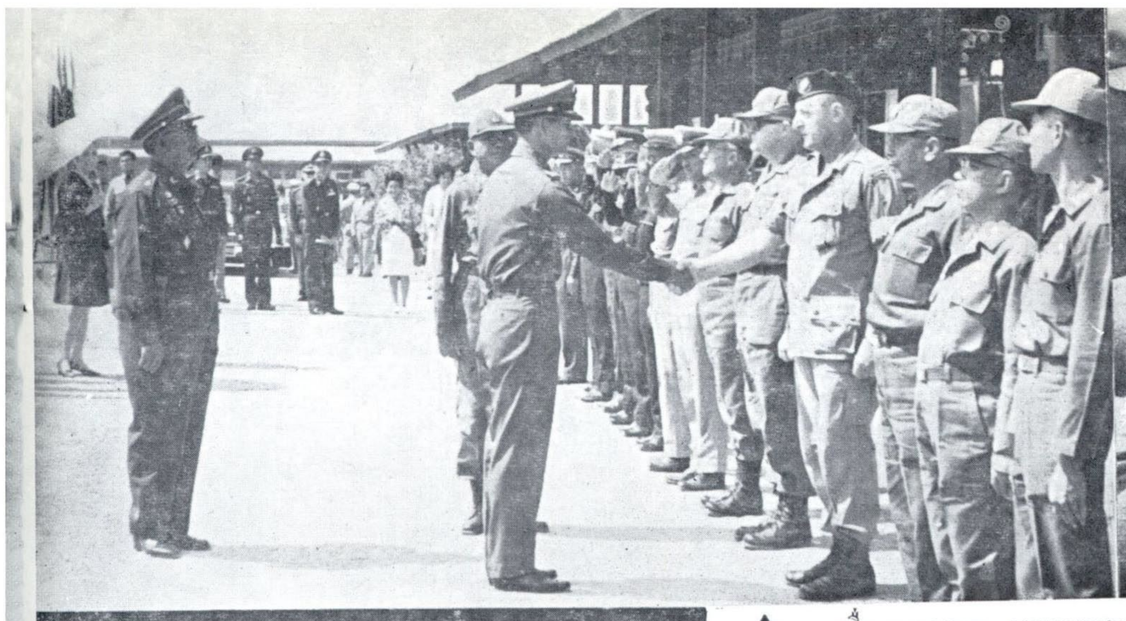
360 boys from 19 provinces gathered at a rally in Bangkok from March 25 to April 9. They were received in audience by His Majesty the King who on the occasion gave them an address of advice at Chitralada Villa. The lower pictures show the youths receiving a gift of a satchel from the Prime Minister and Thanpuying Chongkol Kittikachorn at the Government House.

การลงนามในสัญญาว่าด้วยความช่วยเหลือทางการเงินกับโครงการไฟฟ้าระหว่างไทยกับเยอรมัน ณ กระทรวงางประเทศ เมื่อ ๒๙ มีนาคม ผู้ลงนามฝ่ายเยอรมันคือุลริช เชสเก เอกอัครราชทูตเยอรมันประจำประเทศไทย ทยคือ พันเอก ถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงางประเทศ

The signing of a loan contract for the development ctricity between Thailand and Germany took place e Foreign Ministry on March 29. Signing for the r was Foreign Minister Thanat Khoman while the was represented by the German Ambassador to and, Dr. Ulrich Scheske.

◀ ในงานประกวดรถบุปผชาติครั้งที่ ๗๙ ซึ่งมีขึ้นที่เมืองพาซาดีนา แคลิฟอร์เนีย เมื่อต้นเดือนมกราคมปีนี้ รถบุปผชาติของ อ.ส.ท. ที่ส่งเข้าประกวดในนามประเทศไทย ได้รับรางวัลชนะเลิศนานาชาติ ในการนี้ นายกลีสัน เพย์น ประธานกรรมการสมาคมนี้ และภรรยาได้เดินทางมาประเทศไทยเพื่อมอบรางวัลชนะเลิศดังกล่าว ในภาพ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศในฐานะประธานกรรมการ อ.ส.ท. กำลังรับมอบรางวัลชนะเลิศจากนายเพย์น ในงานเลี้ยงรับรองซึ่งจัดขึ้นที่โรงแรมเอราวัณ เมื่อวันที่ ๖ มีนาคม ศกนี้

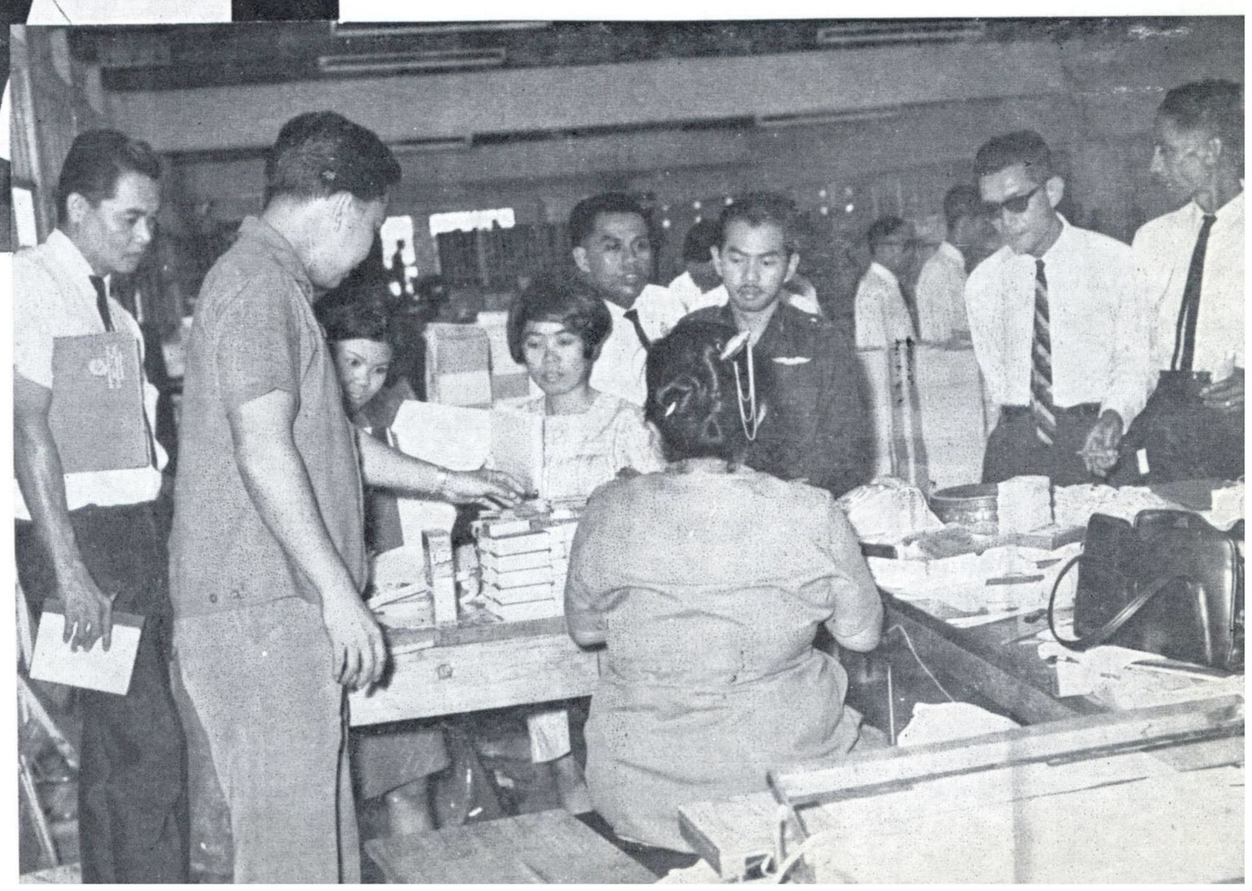
At the 79th Tournament of Roses Parade held early this year at Pasadena, California, the Thai float won the International Trophy. Mr. Gleeson Payne, Chairman of the Pasadena Tournament of Roses, made a trip to Thailand with his wife to present the prize himself. In the picture Nai Thanat Khoman in his capacity of President of the Board of Tourist Organization of Thailand (T.O.T.) is receiving the prize from



▲ เมื่อ ๙ เมษายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จ ฯ จากวังไกลกังวล หัวห
ไปเยี่ยมค่ายธนะรัชต์ ปราณบุรี และทอดพระเนตรการฝึกของทหาร สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้ทรงทดลองพระแสงในโอกาส

April 9 saw the Royal Couple motoring from Klaikangwol Palace, Hua Hin, to Pranburi to visit Dhanaraja military camp. Their Majesties witnessed the camp's drill. His Majesty is seen here addressing the camp's officers wh Her Majesty is testing her marksmanship.

▲ ม.ล. ปิ่น มาลากุล เป็นประธานในการเปิดการอบรมหลักสูตรการประชาสัมพัน
โรงเรียนรุ่นที่ ๔ ซึ่งจัดขึ้นระหว่าง ๒๕ มีนาคม ถึง ๕ เมษายน ที่กรมประชาสัมพัน
เมื่อจบการอบรมแล้ว พลเอก กฤช ปุณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ เป็นประธา
ในการแจกประกาศนียบัตรผู้สำเร็จการอบรม



▲

M.L. Pin Malakul, Education Minister, opened the 4th Public Relations for Schools Course held at the Public Relations Department from March 25 to April 5. At the conclusion of the function General Kricha Punnakanta, Director-General of the Department, presented certificates to the trainees.

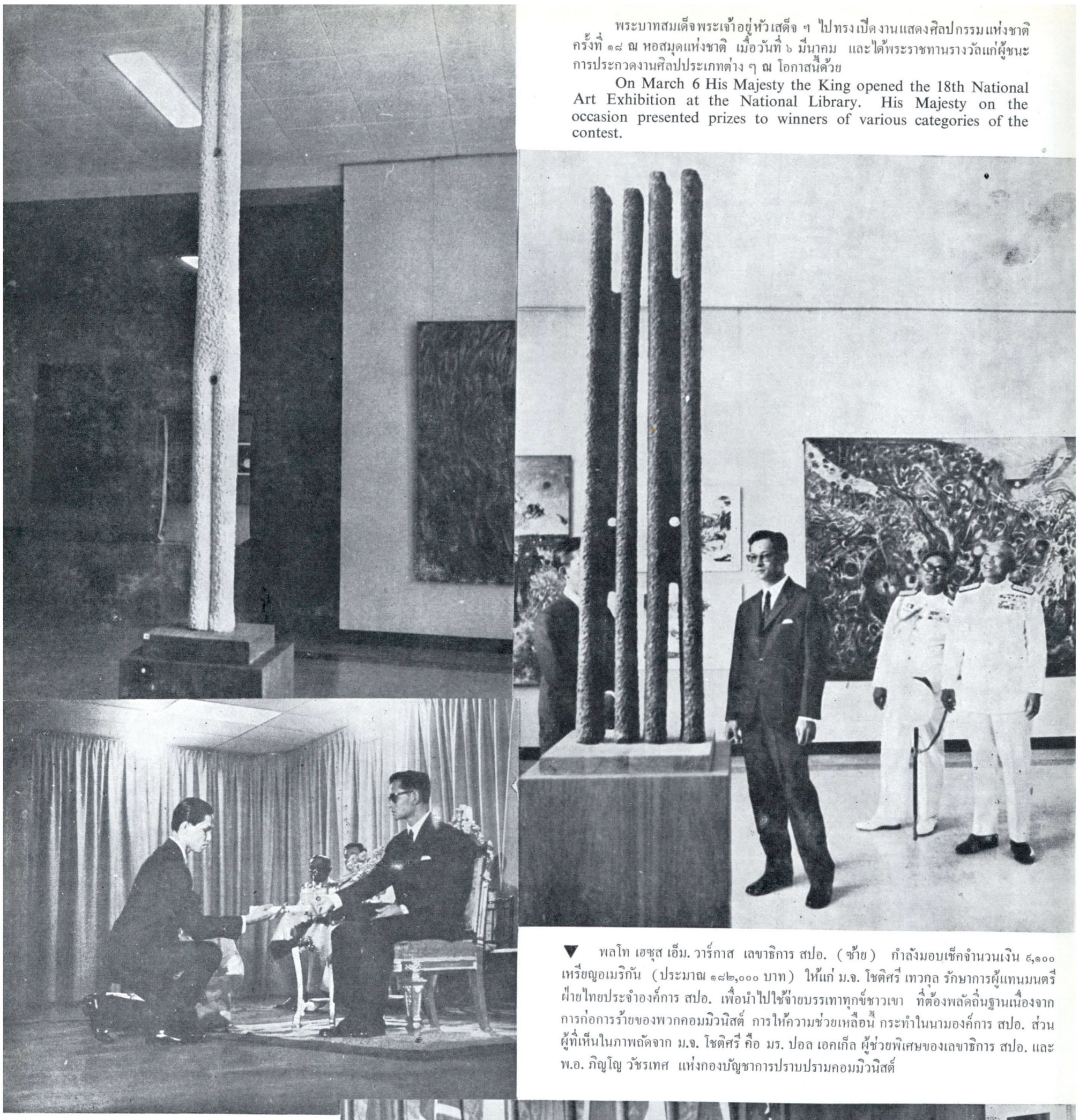
▶

นักศึกษาประชาสัมพันธ์ไปชมกิจการโรงพิมพ์คุรุสภา ลาดพร้าว

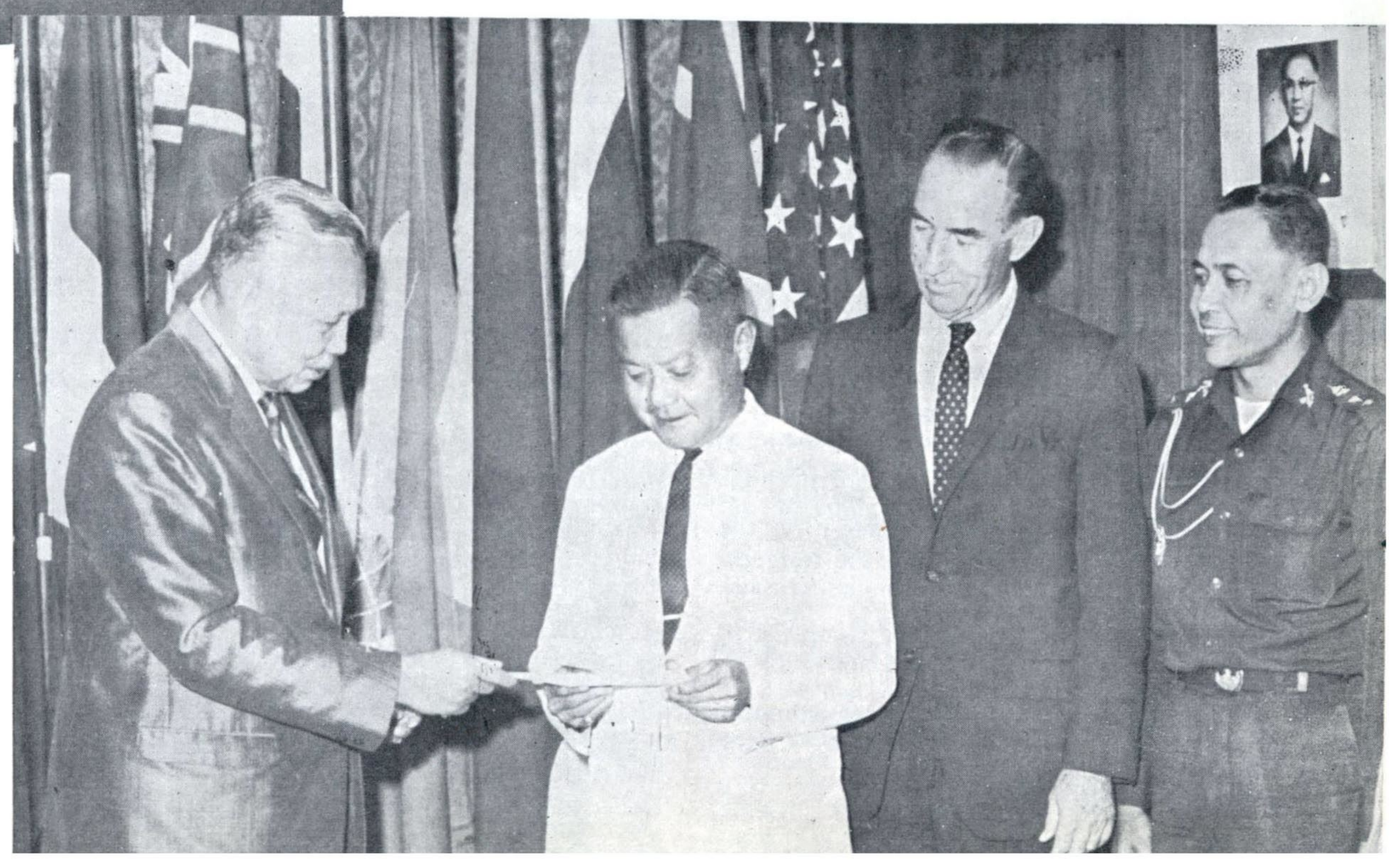
Students of the Public Relations School visited the printing press of the Teachers' Council at Ladprao.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ ไปทรงเปิดงานแสดงศิลปกรรมแห่งชาติ ครั้งที่ ๑๘ ณ หอสมุดแห่งชาติ เมื่อวันที่ ๖ มีนาคม และได้พระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวดงานศิลปประเภทต่าง ๆ ณ โอกาสนี้ด้วย

On March 6 His Majesty the King opened the 18th National Art Exhibition at the National Library. His Majesty on the occasion presented prizes to winners of various categories of the contest.



▼ พลโท เฮซุส เอ็ม. วาร์กาส เลขาธิการ สปอ. (ซ้าย) กำลังมอบเช็คจำนวนเงิน ๙,๑๐๐ เหรียญอเมริกัน (ประมาณ ๑๘๒,๐๐๐ บาท) ให้แก่ ม.จ. โชติศรี เทวกุล รักษาการผู้แทนมนตรีฝ่ายไทยประจำองค์การ สปอ. เพื่อนำไปใช้จ่ายบรรเทาทุกข์ชาวเขา ที่ต้องพลัดถิ่นฐานเนื่องจากการก่อการร้ายของพวกคอมมิวนิสต์ การให้ความช่วยเหลือนี้ กระทำในนามองค์การ สปอ. ส่วนผู้ที่เห็นในภาพถัดจาก ม.จ. โชติศรี คือ มร. ปอล เอคเก็ล ผู้ช่วยพิเศษของเลขาธิการ สปอ. และ พ.อ. ภิญโญ วัชรเทศ แห่งกองบัญชาการปราบปรามคอมมิวนิสต์



In response to a request by the Thai Government for the relief of hill tribe evacuees, faced to flee their homes by Communist activities, Secretary-General Jesus M. Vargas presented a cheque fo $9,100 from SEATO to M.C. Jotisi Devakul, acting Council Representative of Thailand, to help in this relief task. Pictured from left; General Vargas, M.C. Jotisi, Mr. Paul Eckel, Special Assistant to General Vargas, Col. Pinyo Vajarades of CSOC. ▶

◀ บริต–มารี เดวิดสัน ซึ่งได้รับเลือกเป็นเทพีแห่งแสงสว่าง แห่งสวีเดน ได้เดินทางมาเยือนประเทศไท
เป็นเวลา ๑ สัปดาห์เมื่อเดือนมีนาคม ซึ่งเป็นรางวัลส่วนหนึ่งที่เธอได้รับจากการประกวดครั้งนี้ ในภาพ เธอสวมมงกุ
ทำด้วยเทียนและใบไม้ เป็นสัญลักษณ์แสดงว่าเธอนำแสงสว่างกลับมาสู่ภาคพื้นสแกนดิเนเวีย หลังจากฤดูหน
อันยาวนาน

Eighteen-year-old Swedish beauty Britt-Marie Davidsson, who was adjudged "S
Lucia" or "Queen of Light" of Sweden, visited Bangkok for one week in March a
part of the prize she won with her title. She is seen here wearing her crown of candl
and leaves which she received during the Lucia celebration, honouring the Queen
Light, who is believed to bring light back to the Scandinavian countries after a ve
long winter.

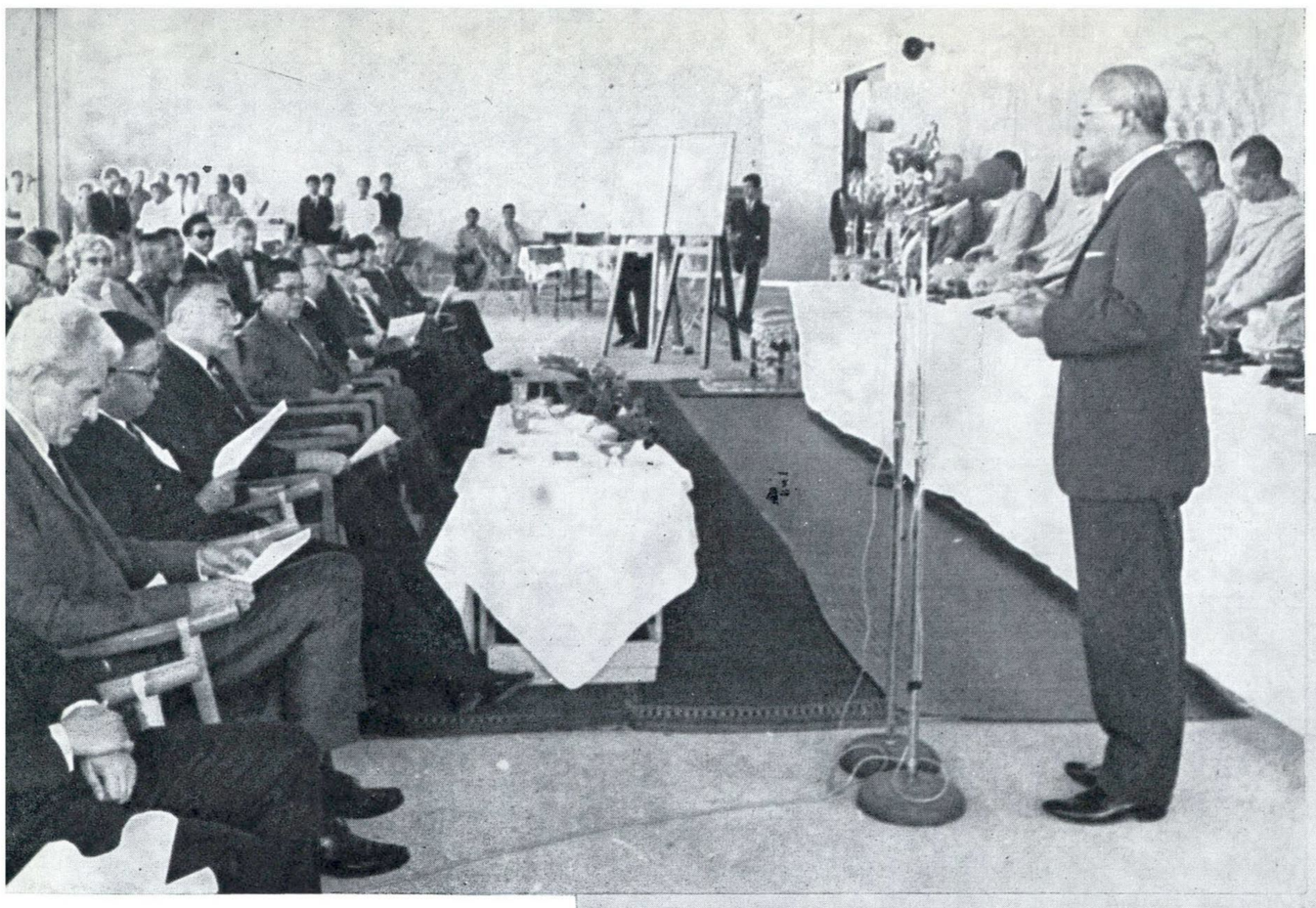
ซิลเวีย ฮิตชค็อค นางสาวจักรวาล ๑๙๖๗ ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยในเวลาใกล้ ๆ กัน ในฐานะแขกของหนังสือพิ
เดลินิวส์ ในโอกาสนี้ ได้เข้าเยี่ยมคารวะพลตำรวจเอก ประเสริฐ รุจิรวงศ์ อธิบดีกรมตำรวจ ณ บ้านพักด้วย

Twenty-one-year-old Miss Universe Sylvia Hitchcock 1967 also paid a 5-day visit here
guest of the Daily News. On the occasion she paid a courtesy call on Police Director-Gene
General Prasert Rujirawong (middle) at his residence.

ซิลเวีย ฮิตชค็อค ในงานเลี้ยงรับรองแห่งหนึ่ง จากซ้าย คือ ประภัสสร พานิชกุล รุ่งทิพย์ ภิญโญ ซิลเวีย อาภัสรา หงส
และอภันตรี ประยุทธเสนีย์

Sylvia Hitchcock is seen flanked by a few noted beauties of Thailand at a reception giv
in her honour. From left Prapassorn Panichkul, Miss Thailand 1966; Rungtip Pinyo, M
Thailand runner-up 1967; Sylvia; Apasra Hongsakula, former Miss Universe from Thailand; a
Apantri Prayuthseni, Miss Thailand 1967.

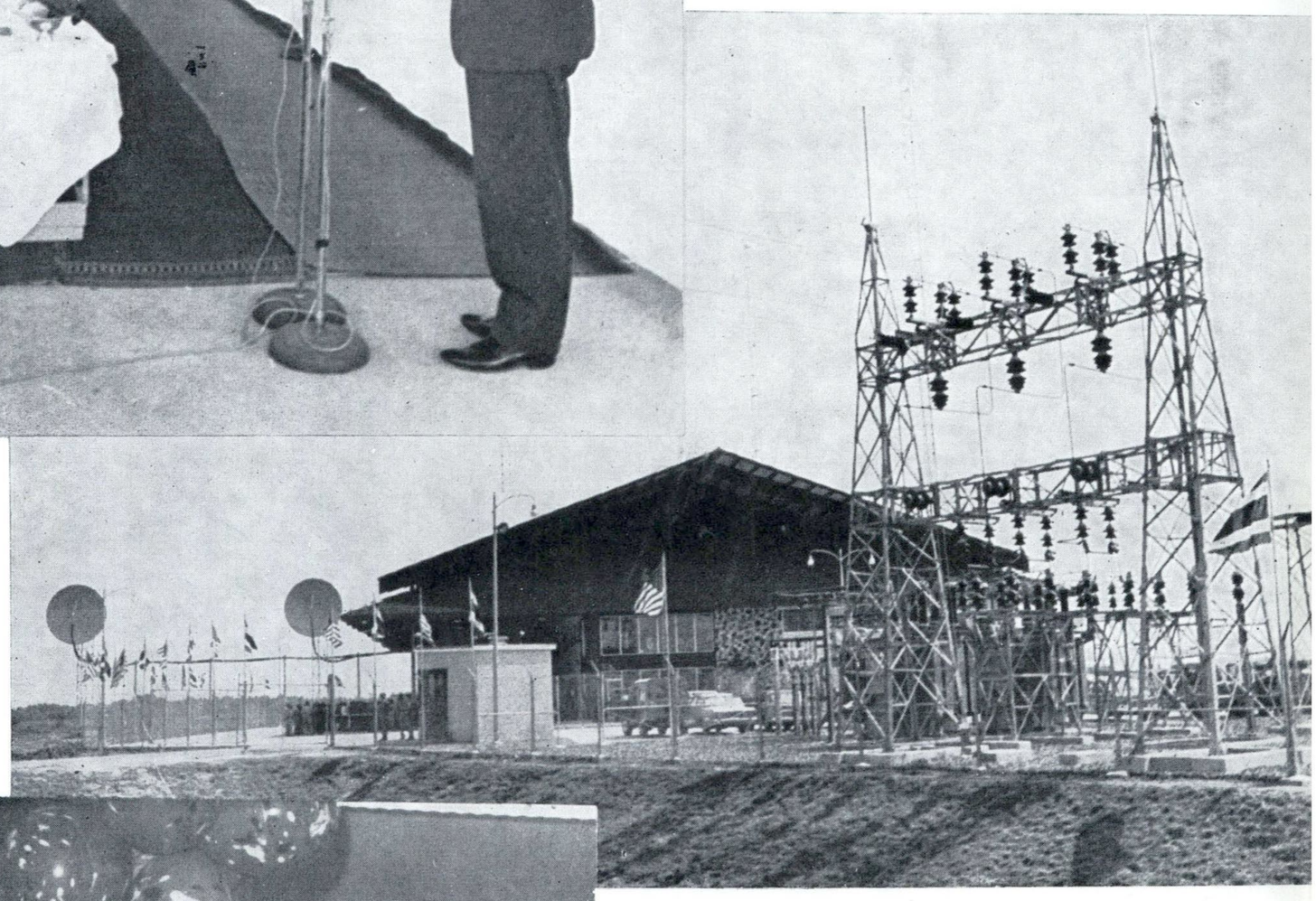
◀ ในงานเลี้ยงอาหารไทย ถ่ายกับรุ่งทิพย์และประภัสสร
Sylvia Hitchcock at a Thai food treat. With her are Rungtip (on her right) and Prapassorn



◀

นายกรัฐมนตรีไปเป็นประธานในพิธีเปิดสถานีวิทยุกระจายเสียงเอเชียเสรี (๑,๐๐๐ กิโลวัต) ที่อำเภอบ้านพาชี จังหวัดอยุธยา เมื่อ ๒๘ มีนาคม

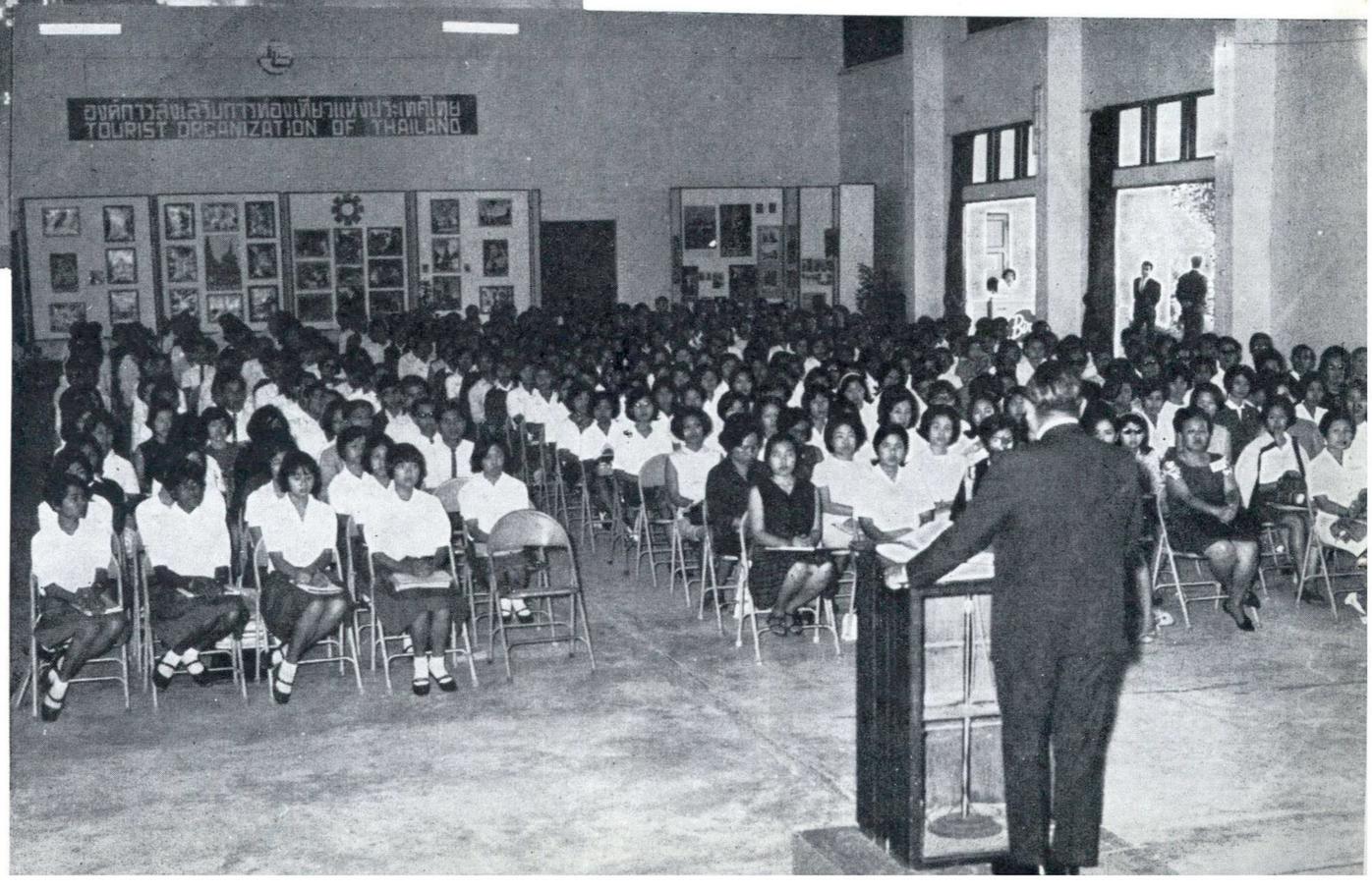
Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn is pictured presiding over the opening of the Voice of Free Asia Broadcasting Station (1,000 kw.) at amphoe Ban Pachi, changwat Ayutthaya, on March 28.



◀

เนื่องในโอกาสฉลองครบรอบปีที่ ๑๑ ของสำนักวางแผนทางทหาร สปอ. พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ ที่ปรึกษาการทหารฝ่ายไทยประจำ สปอ. ได้มอบปืนใหญ่พระมหาฤกษ์จำลองให้แก่สำนักงาน ฯ พิธีมอบได้จัดขึ้น ณ สำนักงานขององค์การ ในตอนเช้าวันที่ ๑ มีนาคม

On the occasion of the 11th anniversary of the SEATO Military Planning Office, Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, SEATO Military Advisor for Thailand (right), presented on behalf of the Thai Armed Forces a model of the "Cannon of Great Auspices" to the Military Planning Office. The presentation was made at SEATO Headquarters in Bangkok on March 1.



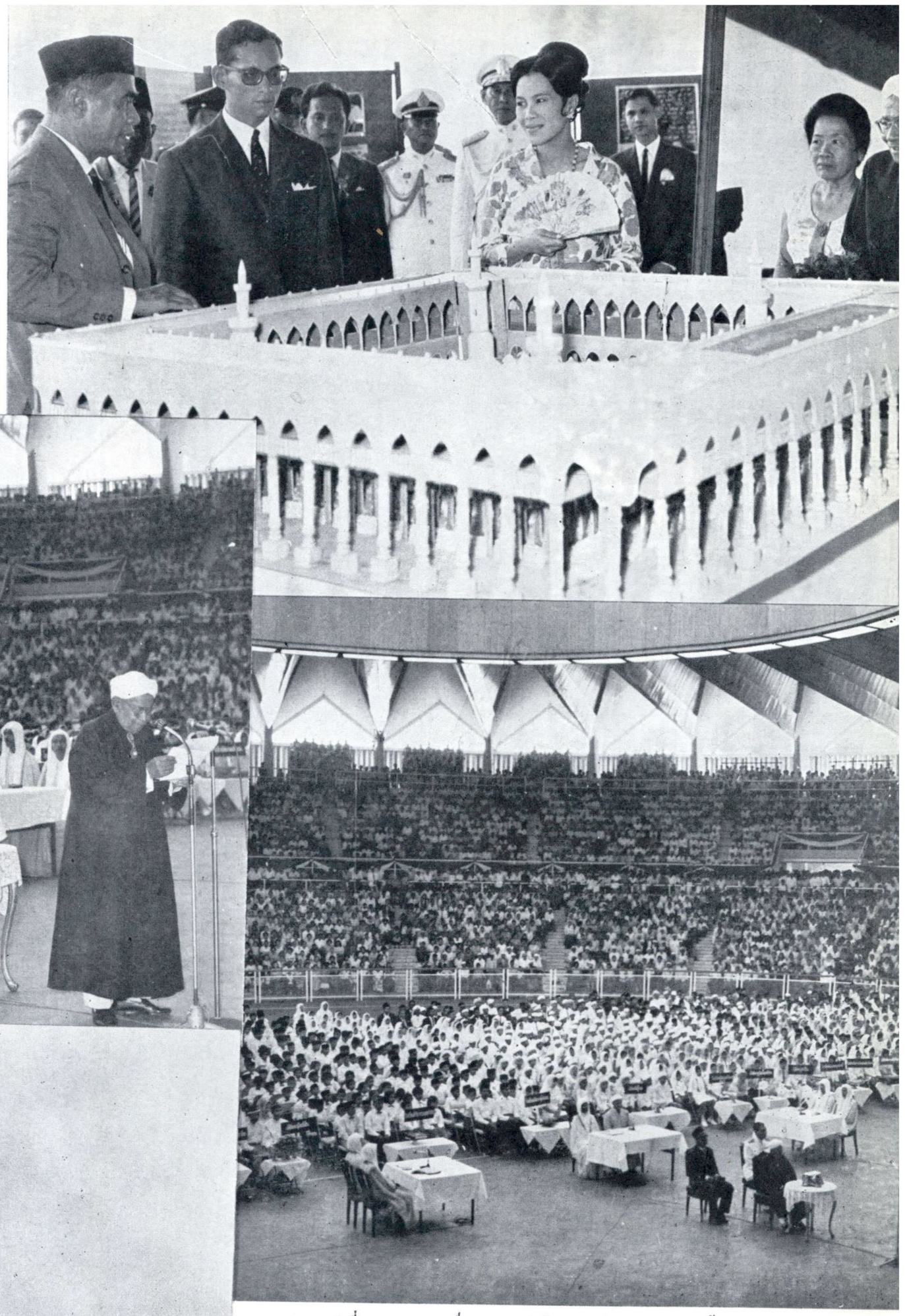
▶

พลโท เฉลิมชัย จารุวัสตร์ ผู้อำนวยการ อ.ส.ท. บรรยายามรู้ทั่วไปเกี่ยวกับอุตสาหกรรมท่องเที่ยว เป็นการเปิดการรมแก่ผู้เข้ารับการอบรมวิชามัคคุเทศก์ พนักงานบริการาตาคาร พนักงานแม่บ้าน และพนักงานฝ่ายต้อนรับของงแรม ประมาณ ๕๐๐ คน ที่พุทธสถาน จังหวัดเชียงใหม่อเร็ว ๆ นี้

Lt. Gen. Chalermchai Charuvastr, Director-eneral of the TOT, addressed a gathering of out 500 trainees in hotel business at Buddha than, Chiang Mai, recently.

ทั้งสองพระองค์เสด็จฯ ไปในงานฉลอง ๑๔ ศตวรรษแห่งอัลกุรอาน ซึ่งอิสลามิกชนในประเทศไทยได้จัดขึ้น ณ สนามกีฬากิตติขจร เมื่อ ๑๖ มีนาคม ภาพล่าง นายต่วน สุวรรณศาสน์ จุฬาราชมนตรี อ่านคำกราบบังคมทูล

The Royal Couple on March 16 was present at Hua Mark Indoors Stadium to preside over the celebration of 14th century anniversary of the Holy Al-Quran held by the Islamic community in Thailand. The lower picture shows the State Councillor for Muslim Affairs presenting a report.



▼ วันที่ ๘ เมษายน เป็นวันกองทัพไทย ผู้แทนของทหารทั้งสามเหล่าได้นำพวงมาลาไปว
ณ อนุสาวรีย์หลายแห่ง ในภาพ เป็นการวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์ทหารอาสา

April 8 was celebrated as the Thai Armed Forces Day. Apart fro other ceremonies, representatives of the three Armed Forces laid wreat at various monuments. The pictures at left and below show the ev at World War I Memorial.

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad

สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ เสด็จเยี่ยมสถานเอกอัครราชทูตไทยเป็นการส่วนพระองค์ เมื่อวันที่ ๒๗ มีนาคม ในระหว่างที่โรงเรียนมิลล์ฟีลด์ปิดภาคเรียน นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงลอนดอน (ขวา) และนายแผน วรรณเมธี ที่ปรึกษาประจำสถานเอกอัครราชทูต (ซ้าย) พร้อมด้วยข้าราชการไทยอื่น ๆ เป็นผู้รับเสด็จและถวายความสะดวก

His Royal Highness Prince Vajiralongkorn visited the Royal Thai Embassy in London on March 27 during his school holidays. His Royal Highness was greeted on the occasion by Thai Ambassador Sunthorn Hongladarom (at his left) and Counsellor Pan Warnamethi.

พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม เล่นเรือใบกับพลอากาศโท เซอร์รอชฟอร์ด ฮิวช์ ผู้บัญชาการกองทัพอากาศภาคตะวันออกไกลของอังกฤษ ระหว่างไปเยือนสิงคโปร์ เมื่อเร็ว ๆ นี้

Air Chief Marshal Dawee Chullasapya, Deputy Defence Minister, is seen yachting with Air Marshal Sir Rochford Hughes, Air Commander of the British Far East Air Force, during a recent visit to Singapore.

◀

นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ (ซ้าย) เอกอัครราชทูตไท
ประจำกรุงลอนดอน ได้มอบสัญญาบัตรตราตั้งของรัฐบาลไ
และอนุมัติบัตรของรัฐบาลอังกฤษ ให้แก่นาย เซซิล อี. เวสต
เพื่อทำหน้าที่เป็นรองกงสุลกิตติมศักดิ์ของไทยประจำเมือ
เบอร์มิงแฮม ที่สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงลอนดอน เมื่
วันที่ ๒๖ มีนาคม

Thai Ambassador to London Sunthorn Hongladaro
presented to Mr. Cecil E. Weston the commission an
exequatur respectively of the Thai and British Gover
ments appointing him honorary vice-consul of Thailan
to Birmingham. The ceremony took place at the Roy
Thai Embassy, London, on March 26.

นายบุญชนะ อัตถากร เอกอัครราชทูตไทยประจำกก
วอชิงตัน สนทนาอยู่กับประธานาธิบดี ลินดอน บี. จอห์นส
หลังจากยื่นพระราชสาส์นตราตั้ง ณ ทำเนียบไว้เฮ้าส์

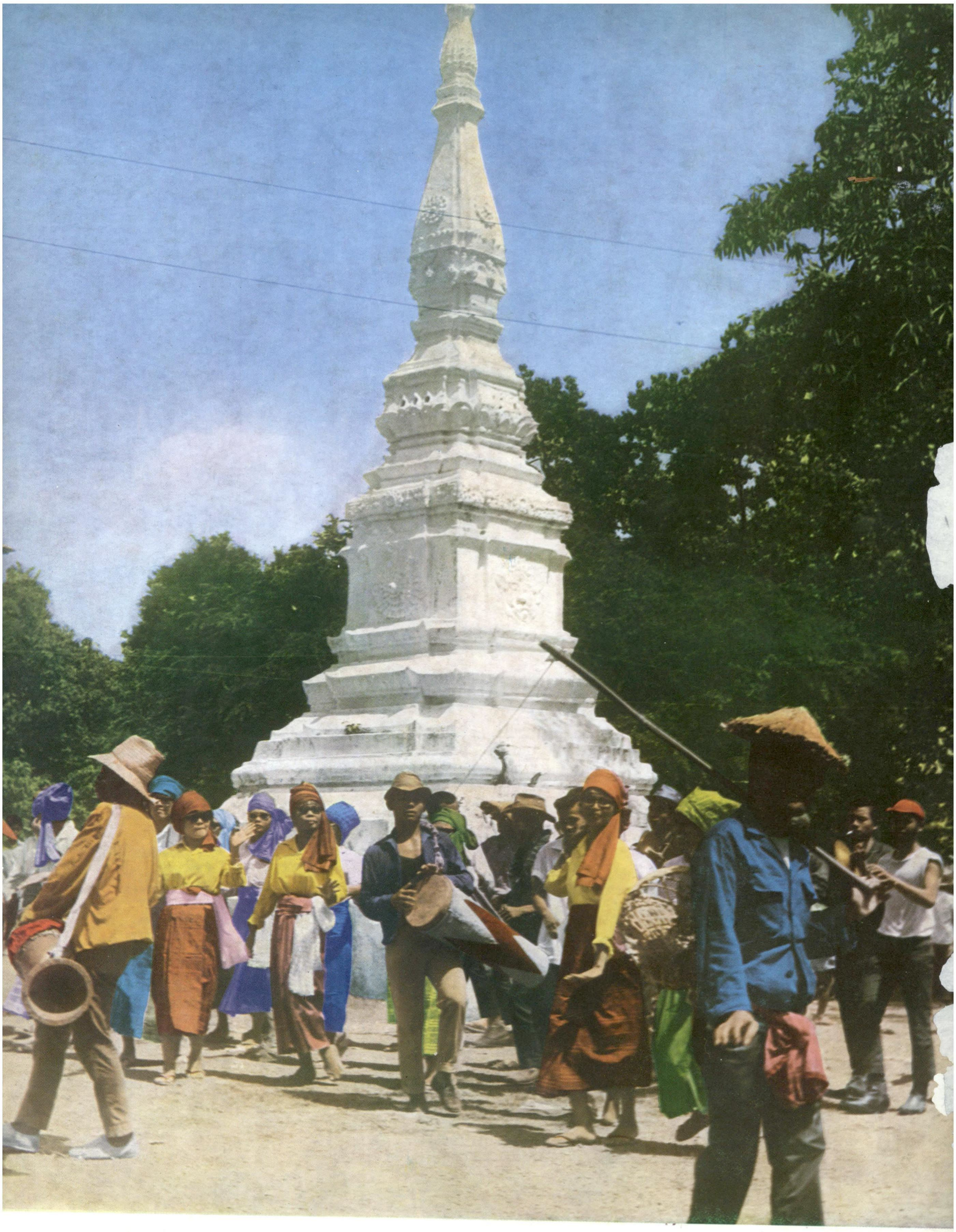
Nai Bunchana Atthakor, Thai Ambassador
Washington D.C., is seen chatting with US Presidad
Lyndon B. Johnson after presenting his credentials
the latter at the White House

▼

การประชุมสมัยที่ ๒ เกี่ยวกับการพาณิชย์และพัฒนาของ
องค์การสหประชาชาติ ซึ่งจัดขึ้น ณ กรุงนิวเดลี อินเดีย ตั้งแต่
วันที่ ๑ กุมภาพันธ์ ถึง ๒๕ มีนาคม มีผู้แทนเข้าร่วมประชุม
ประมาณ ๑,๔๐๐ คน จากประเทศสมาชิก ๑๓๒ แห่ง ผู้แทนจาก
ประเทศไทย คือ นายอุปดิศร์
ปาจรียางกูร (คนนั่งที่ ๔ จากซ้าย)

The UN Conference on Trade and Development (UNCTAD) held its second session in New Delhi, India, from February 1 to March 25. About 1,400 representatives of 132 member states of UNCTAD were participating. Thailand was represented by Nai Upadit Pachariyangkun, Thai Ambassador to India (seated fourth from left).

▼



ขบวนแห่บ้องไฟ วัดพระใส หนองคาย

A procession of rockets at Wat Phra Sai, Nong Khai.